叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/2页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 28
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第28部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 29 - 31
章节 - - -

第29-31章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd] - [træns'leʃən] .
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and Motteaux translations .
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和 - 翻译 .

"请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of the Jarvis / Motteaux .
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附 这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的 这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过 利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用"放大"按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɑːk]
OF THE FAMOUS ADVENTURE OF THE ENCHANTED BARK
的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

魔法树皮船的著名冒险故事

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['hʌntrəs]
OF DON QUIXOTE'S ADVENTURE WITH A FAIR HUNTRESS
的 大学教师 堂吉诃德的 冒险 和 一个 公平的 女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手的奇遇记

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætəz]
WHICH TREATS OF MANY AND GREAT MATTERS
哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

它论述了许多重大事项

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɑːk]
OF THE FAMOUS ADVENTURE OF THE ENCHANTED BARK
的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

魔法树皮船的著名冒险故事

[baɪ][steɪdʒɪz][æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɔː(r)] [left] [ˌʌndi'skraibd] ,
By stages as already described or left undescribed ,
经过 阶段 作为 已经 描述 或者 左边 未描述 ,

按已描述或未描述的阶段进行，

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [grəʊv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['eɪbrəʊ] ,
two days after quitting the grove Don Quixote and Sancho reached the river Ebro ,
二 天 后 辞职 这 树林 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 达到 这 河 埃布罗河 ,

唐吉诃德和桑丘离开圣林两天后到达了埃布罗河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ɪts][bæŋks] ,
and the sight of it was a great delight to Don Quixote as he contemplated and gazed upon the charms of its banks ,
和 这 视线 的 它 曾是 一个 伟大的 喜 到 大学教师 堂吉诃德 作为 他 思考 和 凝视 之上 这 魅力 的 它是 银行 ,

唐吉诃德凝视着河岸的美景，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ɪts] [striːm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ɪts] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns]
the clearness of its stream , the gentleness of its current and the abundance
这 清晰度 的 它是 溪流 , 这 温柔 的 它是 当前的 和 这 丰富
[ɒv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] ['wɔːtəz] ;
of its crystal waters ;
的 它是 水晶 水 ;

溪水清澈，水流平缓，水量充沛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vjuː] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the pleasant view revived a thousand tender thoughts in his mind .
和 这 令人愉快的 看法 复活 一个 千 投标 想法 在 他的 头脑 .

眼前的美景唤起了他心中无数温柔的回忆。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ;
Above all , he dwelt upon what he had seen in the cave of Montesinos ;
多于 全部 , 他 居住 之上 什么 他 有 已见 在 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 ;

他最常想起的，是他在蒙特西诺斯山洞里看到的景象；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɑːstə(r)]['piːdroʊz] [eɪp] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [pɑːt]
for though Master Pedro's ape had told him that of those things part
为了 尽管 掌握 佩德罗的 猿 有 讲述 他 那 的 那些 事物 部分
[wɒz; wəz] [truː] ,
was true ,
曾是 真的 ,

虽然佩德罗大师的猿猴告诉他，那些事情中有一部分是真的，

[pɑːt] [fɔːls] , [hiː; hi] [klʌŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðeə(r)] ['fɔːlshʊd] , [ðə; ði] ['veri]
part false , he clung more to their truth than to their falsehood , the very
部分 错误的 , 他 紧紧抓住 更多的 到 他们的 真相 比 到 他们的 谬误 , 这 非常
[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ] ,
reverse of Sancho ,
撤销 的 桑乔 ,

虽然有些虚假，但他更相信他们所说的真话而不是假话，这与桑丘的情况正好相反。

[huː] [held] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnraɪt] [laɪz] .
who held them all to be downright lies .
WHO 握住 他们 全部 到 是 彻头彻尾 谎言 .

他们认为这些都是彻头彻尾的谎言。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [prə'siːdɪŋ] , [ðen] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːz]
As they were thus proceeding , then , they discovered a small boat , without oars
作为 他们 是 因此 进行中 , 然后 , 他们 发现 一个 小的 船 , 没有 桨
[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɪə(r)] ,
or any other gear ,
或者 任何 其他 齿轮 ,

他们继续前行，发现了一艘小船，船上没有桨，也没有任何其他装备。

[ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]
that lay at the water's edge tied to the stem of a tree growing on the bank
那 躺 在 这 水的 边缘 系 到 这 干 的 一个 树 生长 在 这 银行
.
.
.

它躺在水边，系在岸边一棵树的树干上。

[dɒn] [kɪ'hoti] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nəʊbədi] , [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] ,
Don Quixote looked all round , and seeing nobody , at once , without more ado ,
大学教师 堂吉诃德 看起来 全部 圆形的 , 和 看到 无人 , 在 一次 , 没有 更多的 阿多 ,

唐吉诃德环顾四周，见无人，便二话不说，立刻说道：

[,dis'maunt] [frɒm; frəm][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][ænd; ənd] [beɪd] ['sæntʃoʊ][get] [daʊn] [frɒm; frəm] ['dæpəl] [ænd; ənd]
dismounted from Rocinante and bade Sancho get down from Dapple and
下马 从 罗西南特 和 巴德 桑乔 得到 向下 从 斑纹 和
[taɪ][bəʊθ] [bi:sts] [sɪ'kjʊəli] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒplə(r)][ɔ:(r)] ['wɪləʊ] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] .
tie both beasts securely to the trunk of a poplar or willow that stood there .
领带 两个都 野兽 安全地 到 这 树干 的 一个 白杨 或者 柳 那 站立 那里 .

他从罗西南特上下来，让桑丘从达普尔上下来，把这两匹马牢牢地拴在一棵白杨或柳树的树干上。

['sæntʃoʊ] [ɑ:skt] [hɪm][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd]['taɪɪŋ] .
Sancho asked him the reason of this sudden dismounting and tying .
桑乔 问 他 这 原因 的 这 突然 下车 和 捆绑 .

桑乔问他为何突然下马并绑好缰绳。

[dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['sæntʃoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [bɑ:k] [ɪz] ['pleɪnli] ,
Don Quixote made answer , " Thou must know , Sancho , that this bark is plainly ,
大学教师 堂吉诃德 制成 回答 , " 你 必须 知道 , 桑乔 , 那 这 吠 是 显然 ,

唐吉诃德回答说：“桑丘，你必须知道，这艘船显然是……”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] , ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]
and without the possibility of any alternative , calling and inviting me to
和 没有 这 可能性 的 任何 选择 , 呼叫 和 邀请 我 到
['entə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
enter it ,
进入 它 ,

而且没有任何其他选择，他呼唤并邀请我进入其中，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][gəʊ][tu:; tə] [gɪv] [eɪd][tu:; tə][sʌm; səm] [naɪt] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
and in it go to give aid to some knight or other person of distinction
和 在 它 去 到 给 援助 到 一些 骑士 或者 其他 人 的 区别
[ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
in need of it ,
在 需要 的 它 ,

并以此为契机，去援助那些需要帮助的骑士或其他显赫人物。

[hu:] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:(r)] [streɪt] ;
who is no doubt in some sore strait ;
WHO 是 不 怀疑 在 一些 疮 海峡 ;

他无疑正处于某种困境之中；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][in'tʃɑ:ntə, en-]
for this is the way of the books of chivalry and of the enchanters
为了 这 是 这 方式 的 这 图书 的 骑士精神 和 的 这 魔法师
[hu:] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [spi:k] [ɪn][ðem; ðəm] .
who figure and speak in them .
WHO 数字 和 说话 在 他们 .

因为这就是骑士故事书以及书中出现的魔法师们的行事方式。

[wen] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi]
When a knight is involved in some difficulty from which he cannot be
什么时候 一个 骑士 是 涉及 在 一些 困难 从 哪个 他 不能 是
[dɪ'lɪvəd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [naɪt] ,
delivered save by the hand of another knight ,
发表 节省 经过 这 手 的 其他 骑士 ,

当一位骑士陷入困境，只有另一位骑士才能解救他时，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)]
though they may be at a distance of two or three thousand leagues or more
尽管 他们 可能 是 在 一个 距离 的 二 或者 三 千 联赛 或者 更多的
[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
one from the other ,
一 从 这 其他 ,

即使它们之间相距两三千里甚至更远，

[ðeɪ] ['aɪðə(r)] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
they either take him up on a cloud ,
他们 任何一个 拿 他 向上 在 一个 云 ，

他们要么把他带到云端，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ,
or they provide a bark for him to get into ,
或者 他们 提供 一个 吠 为了 他 到 得到 进入 ，

或者它们为他提供了一个可以钻进去的树皮。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ðeɪ] ['kæri] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl]
and in less than the twinkling of an eye they carry him where they will
和 在 较少的 比 这 闪烁 的 一个 眼睛 他们 携带 他 在哪里 他们 将要
[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [help] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ;
and where his help is required ;
和 在哪里 他的 帮助 是 必需的 ；

眨眼之间，他们就把他带到他们想去的地方，带到他们需要他帮助的地方；

[ænd; ənd] [səʊ] , ['sæntʃoʊ] , [ðɪs] [bɑːk] [ɪz] [pleɪst] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ;
and so , Sancho , this bark is placed here for the same purpose ;
和 所以 ， 桑乔 ， 这 吠 是 放置 这里 为了 这 相同的 目的 ；

所以，桑丘，这块树皮放在这里也是出于同样的目的；

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [deɪ] ,
this is as true as that it is now day ,
这 是 作为 真的 作为 那 它 是 现在 天 ，

这一点至今仍然如此。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['pɑːsɪz] [taɪ] ['dæpəl] [ænd; ənd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [tə'geðə(r)] ,
and ere this one passes tie Dapple and Rocinante together ,
和 埃雷 这 一 通过 领带 斑纹 和 罗西南特 一起 ，

趁着这艘船还没开过，赶紧把达普尔和罗西南特绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [gɑːdz] [hænd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ;
and then in God's hand be it to guide us ;
和 然后 在 神的 手 是 它 到 指导 我们 ；

然后，就让上帝来指引我们吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [bæk] [frɒm; frəm] [ɪm'bɑːrkɪŋ] , [ðəʊ] [ˌbeə'fʊtɪd] ['fraɪəz] [wɜː(r); wə(r)]
for I would not hold back from embarking , though barefooted friars were
为了 我 会 不是 抓住 后退 从 启程 ， 尽管 赤足 修士们 是
[tuː; tə] [beg] [ˌem 'iː] . "
to beg me . "
到 求 我 . "

即使赤脚的修士苦苦哀求，我也不会退缩，毅然启程。

" [æz; əz] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" As that's the case , " said Sancho ,
" 作为 那就是 这 案件 ， " 说 桑乔 ，

“既然如此，”桑乔说道。

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðiːz] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [meɪ]
" and your worship chooses to give in to these — I don't know if I may
" 和 你的 崇拜 选择 到 给 在 到 这些 — 我 不 知道 如果 我 可能
[kɔːl] [ðem; ðəm] [əb'sɜːdəti] — [æt; ət] ['evri] [tɜːn] ,
call them absurdities — at every turn ,
称呼 他们 荒谬之处 — 在 每一个 转动 ，

“而你们的崇拜却处处屈服于这些——我不知道我是否可以称它们为荒谬之事——

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][əˈbeɪ] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] , [ˈbeərɪŋ] [ɪn]
there's nothing for it but to obey and bow the head , bearing in
有 没有什么 为了 它 但 到 服从 和 弓 这 头 , 轴承 在
[maɪnd][ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] ,
mind the proverb ,
头脑 这 谚语 ,

除了服从和低头之外别无他法，谨记这句谚语：

- [duː; də][æz; əz][ðaɪ][ˈmɑːstə(r)][bɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] ;
' Do as thy master bids thee , and sit down to table with him ;
- 做 作为 你的 掌握 出价 你 , 和 坐 向下 到 桌子 和 他 ;

"听从你主人的吩咐，与他一同坐席；

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈiːzɪŋ] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] ,
' but for all that , for the sake of easing my conscience ,
- 但 为了 全部 那 , 为了 这 清酒 的 缓解 我的 良心 ,

但是，即便如此，为了让我的良心安宁，

[ai] [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][əˈpɪnjən] [ðɪs] [bɑːk] [ɪz][nəʊ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [wʌn] ,
I warn your worship that it is my opinion this bark is no enchanted one ,
我 警告 你的 崇拜 那 它 是 我的 观点 这 吠 是 不 迷人的 一 ,

我在此告诫您，依我之见，这棵树皮并非魔法树皮。

[bʌt; bət] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
but belongs to some of the fishermen of the river ,
但 属于 到 一些 的 这 渔民 的 这 河 ,

但它属于这条河里的一些渔民。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [best] [ʃæd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hɪə(r)] .
for they catch the best shad in the world here .
为了 他们 抓住 这 最好的 鲥鱼 在 这 世界 这里 .

因为他们在这里捕捞到世界上最好的鲥鱼。

" [æz; əz][ˈsæntʃoʊ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [biːsts] ,
" As Sancho said this , he tied the beasts ,
" 作为 桑乔 说 这 , 他 系 这 野兽 ,

桑乔说完这番话，就把那些牲口绑了起来。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtʃɑːntə, en-] [wɪð] [ˈsɒrəʊ]
leaving them to the care and protection of the enchanters with sorrow
离开 他们 到 这 关心 和 保护 的 这 魔法师 和 悲哀
[ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
enough in his heart .
足够的 在 他的 心 .

他怀着深深的悲伤，将他们托付给魔法师们照顾和保护。

[dɒn] [kɪˈhoti] [beɪd] [hɪm] [nɒt] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˈdezət] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,
Don Quixote bade him not be uneasy about deserting the animals ,
大学教师 堂吉诃德 巴德 他 不是 是 不安 关于 逃兵 这 动物 ,

堂吉诃德让他不要为抛弃动物而感到不安。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [wʊd] [ˈkæri] [ðəmˈselvz] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] - [rəʊdz] [ænd; ənd][riːdʒənz]
" for he who would carry themselves over such longinquous roads and regions
" 为了 他 WHO 会 携带 他们自己 超过 这样的 - 道路 和 地区
[wʊd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] . "
would take care to feed them . "
会 拿 关心 到 喂养 他们 . "

"因为那些要跋涉如此漫长的道路和地区的人，一定会注意饮食。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] - , " [sed] [ˈsæntʃoʊ] ,
" I don't understand that logiquous , " said Sancho ,
" 我 不 理解 那 - , " 说 桑乔 ,

"我不明白这其中的逻辑，"桑乔说道。

" [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
" nor have I ever heard the word all the days of my life . "
" 也不 有 我 曾经 听到 这 单词 全部 这 天 的 我的 生活 . "
"我一生中从未听过这个词。"

" - , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [miːnz] [fɑː(r)] [ɒf] ;
" Longinquous , " replied Don Quixote , " means far off ;
" - , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 方法 远的 离开 ;
"Longinquous,"唐吉诃德回答说,"意思是遥远;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but it is no wonder thou dost not understand it ,
但 它 是 不 想知道 你 朋友 不是 理解 它 ,
但你不明白也不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['lætɪn] , [laɪk] [sʌm; səm] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
for thou art not bound to know Latin , like some who pretend to know it
为了 你 艺术 不是 边界 到 知道 拉丁 , 喜欢 一些 WHO 假装 到 知道 它
[ænd; ənd][doʊnt] . "
and don't . "
和 不 . "
你无需像某些人那样,假装懂拉丁语,实际上却不懂,就必须精通拉丁语。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] ? "
" Now they are tied , " said Sancho ; " what are we to do next ? "
" 现在 他们 是 系 , " 说 桑乔 ; " 什么 是 我们 到 做 下一个 ? "
"现在他们打平了,"桑乔说,"我们接下来该怎么办?"

" [wɒt] ? " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [krɒs] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [weɪ] ['æŋkə(r)] ; [ai] [miːn] ,
" What ? " said Don Quixote , " cross ourselves and weigh anchor ; I mean ,
" 什么 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 叉 我们自己 和 称重 锚 ; 我 意思是 ,
"什么?"唐吉诃德说,"划十字起航;我的意思是,

[ɪm'bɑːk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːk] [ɪz] [held] ;
embark and cut the moorings by which the bark is held ;
启程 和 切 这 系泊 经过 哪个 这 吠 是 握住 ;
登船并割断系泊小船的缆绳;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" and the bark began to drift away slowly from the bank .
" 和 这 吠 开始 到 漂移 离开 缓慢地 从 这 银行 .
于是,树皮开始缓缓地从河岸边飘走。

[bʌt; bət] [wen] ['sæntʃoʊ] [sɔː] [hɪm'self] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [jɑːrdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
But when Sancho saw himself somewhere about two yards out in the river ,
但 什么时候 桑乔 锯 他自己 某处 关于 二 码 出去 在 这 河 ,
但当桑乔发现自己身处河中大约两码远的地方时,

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ;
he began to tremble and give himself up for lost ;
他 开始 到 颤抖 和 给 他自己 向上 为了 丢失的 ;
他开始颤抖,并放弃了抵抗;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'strest] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɪərɪŋ] ['dæpəl] [breɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti]
but nothing distressed him more than hearing Dapple bray and seeing Rocinante
但 没有什么 苦恼 他 更多的 比 听力 斑纹 嘶叫 和 看到 罗西南特
['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][get] [luːs] ,
struggling to get loose ,
挣扎 到 得到 松动的 ,
但最让他难过的莫过于听到达普尔的嘶鸣声,以及看到罗西南特挣扎着想要挣脱束缚。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , " ['dæpəl] [ɪz] ['breɪɪŋ] [ɪn] [griːf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] ,
and said he to his master , " Dapple is braying in grief at our leaving him ,
和 说 他 到 他的 掌握 , " 斑纹 是 叫声 在 悲伤 在 我们的 离开 他 ,

他对主人说："小斑点因为我们离开而悲伤地嘶鸣着。"

[ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
and Rocinante is trying to escape and plunge in after us .
和 罗西南特 是 尝试 到 逃脱 和 暴跌 在 后 我们 .

罗西南特正试图逃脱，然后追着我们跳下去。

[əʊ][dɪə(r)] [frendz] , [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,
O dear friends , peace be with you ,
哦 亲爱的 朋友们 , 和平 是 和 你 ,

亲爱的朋友们，愿你们平安。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] ['mædnəs] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [tɜːnd] ['ɪntuː]['səʊbə(r)] [sens] ,
and may this madness that is taking us away from you , turned into sober sense ,
和 可能 这 疯狂 那 是 采取 我们 离开 从 你 , 转向 进入 清醒 感觉 ,

愿这让我们远离你的疯狂，最终化作清醒的理智。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
bring us back to you .
带来 我们 后退 到 你 .

带我们回到你身边。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] ['wiːpɪŋ] [səʊ] ['bɪtəli] , [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
" And with this he fell weeping so bitterly , that Don Quixote said to him ,
" 和 和 这 他 跌倒 哭泣 所以 苦涩地 , 那 大学教师 堂吉诃德 说 到 他 ,

"说完，他便倒下痛哭，唐吉诃德对他说："

['ʃɑːpli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] , " [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv] , ['kaʊədli] ['kriːtʃə(r)] ?
sharply and angrily , " What art thou afraid of , cowardly creature ?
尖锐地 和 愤怒地 , " 什么 艺术 你 害怕的 的 , 胆小 生物 ?

他厉声怒道："你这胆小鬼，到底在害怕什么？"

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] , [hɑːt] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] - [peɪst] ?
What art thou weeping at , heart of butter - paste ?
什么 艺术 你 哭泣 在 , 心 的 黄油 - 粘贴 ?

你这颗奶油膏般的心，在为什么而哭泣？

[huː] [pə'sjuːz] [ɔː(r)] [mə'lest] [ðiː] , [ðaʊ] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪm] [maʊs] ?
Who pursues or molests thee , thou soul of a tame mouse ?
WHO 追寻 或者 骚扰 你 , 你 灵魂 的 一个 驯服 老鼠 ?

谁在追逐或骚扰你，你这只驯服老鼠的灵魂？

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'bʌndəns] ?
What dost thou want , unsatisfied in the very heart of abundance ?
什么 朋友 你 想 , 不满意 在 这 非常 心 的 丰富 ?

身处富足之中，你为何仍不满足？

[ɑːt] [ðaʊ] , [pə'tʃɑːns] , ['træmpɪŋ] ['beəfʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɹɪfiən] ['maʊntənz] ,
Art thou , perchance , tramping barefoot over the Riphaean mountains ,
艺术 你 , 或许 , 徒步旅行 赤脚 超过 这 里菲安 山脉 ,

你或许正赤脚跋涉在里菲亚山脉之上？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'djuːk] [ɒn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [striːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] ,
instead of being seated on a bench like an archduke on the tranquil stream of this pleasant river ,
反而 的 存在 坐着 在 一个 长椅 喜欢 一个 大公 在 这 宁静 溪流 的 这 令人愉快的 河 ,

与其像一位大公一样坐在这条宜人河流宁静的溪流边的长椅上,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] ?
from which in a short space we shall come out upon the broad sea ?
从 哪个 在 一个 短的 空间 我们 将 来 出去 之上 这 广阔 海 ?

我们很快就能从这里来到广阔的大海吗?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'mɜːdʒd] [ænd; ənd] [gɒn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [liːgz] ;
But we must have already emerged and gone seven hundred or eight hundred leagues ;
但 我们 必须 有 已经 出现 和 已消失 七 百 或者 八 百 联赛 ;

但我们应该已经出发,走了七八百里格;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [hɪə(r)] [æn; ən] ['æstrəleɪb] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] ,
and if I had here an astrolabe to take the altitude of the pole ,
和 如果 我 有 这里 一个 星盘 到 拿 这 高度 的 这 极 ,

如果我这里有一台星盘来测量极点的高度,

[ai] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [haʊ] ['meni] [wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] , [ðəʊ] ['aɪðə(r)] [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ,
I could tell thee how many we have travelled , though either I know little ,
我 可以 告诉 你 如何 许多 我们 有 旅行 , 尽管 任何一个 我 知道 小的 ,

我可以告诉你我们去过多少地方,尽管我了解得并不多。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [krɒst] [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [krɒs] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [laɪn] [wɪtʃ] [pɑːts] [ðə; ði] [tuː] ['ɒpəzɪt] [pəʊlz] [ˌmɪd'weɪ] . "
or we have already crossed or shall shortly cross the equinoctial line which parts the two opposite poles midway . "
或者 我们 有 已经 交叉 或者 将 不久 叉 这 春分 线 哪个 部分 这 二 对面的 杆子 中途 . "

或者我们已经越过或即将越过将南北两极分隔开来的春分线。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [spiːks] [ɒv; əv] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" And when we come to that line your worship speaks of , " said Sancho ,
" 和 什么时候 我们 来 到 那 线 你的 崇拜 说话 的 , " 说 桑乔 ,

"当我们谈到您所说的那句话时,"桑乔说道。

" [haʊ] [fɑː(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] ? "
" how far shall we have gone ? "
" 如何 远的 将 我们 有 已消失 ? "

我们究竟走了多远?

" ['veri] [fɑː(r)] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Very far , " said Don Quixote ,
" 非常 远的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"很远,"堂吉诃德说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðɪs] [te'reɪkwɪəs] [gləʊb] [kən'teɪnz] ,
" for of the three hundred and sixty degrees that this terraqueous globe contains ,
" 为了 的 这 三 百 和 六十 学位 那 这 水陆 地球 包含 ,

"因为这颗地球仪所包含的三百六十度温度中,

[æz; əz][kəm'pjuːtɪd][baɪ] ['tɑːləmi] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɑːz'mɑːgrəfi] [nəʊn] ,
as computed by Ptolemy , the greatest cosmographer known ,
作为 计算 经过 托勒密 , 这 最 宇宙学家 已知 ,

根据已知最伟大的宇宙学家托勒密的计算，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trævld] [wʌn] - [hɑːf] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ai][spəʊk][ɒv; əv] . "
we shall have travelled one - half when we come to the line I spoke of . "
我们 将 有 旅行 一 - 一半 什么时候 我们 来 到 这 线 我 辐 的 . "

当我们到达我刚才提到的那条线时，我们就走了一半的路程了。

" [baɪ][gɒd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" By God , " said Sancho , " your worship gives me a nice authority for what you say ,
" 经过 上帝 , " 说 桑乔 , " 你的 崇拜 给予 我 一个 好的 权威 为了 什么 你 说 ,

“上帝作证，”桑乔说，“您这番话让我觉得很有说服力。”

['pjuːtrɪd] ['dɒli] ['sʌmθɪŋ] [trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
putrid Dolly something transmogrified , or whatever it is .
腐烂的 多莉 某物 变形 , 或者 任何 它 是 .

腐烂的多莉变成了某种东西，或者不管它是什么。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]['sæntʃoʊ][pʊt][ə'pɒn] " [kəm'pjuːtɪd] ,
" Don Quixote laughed at the interpretation Sancho put upon " computed ,
" 大学教师 堂吉诃德 笑了 在 这 解释 桑乔 放 之上 " 计算 ,

唐吉诃德嘲笑桑丘对“算计”的解读，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːz'mɑːgrəfi] ['tɑːləmi] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
" and the name of the cosmographer Ptolemy , and said he , " Thou must know ,
" 和 这 姓名 的 这 宇宙学家 托勒密 , 和 说 他 , " 你 必须 知道 ,

“以及宇宙学家托勒密的名字，他说：‘你必须知道，

['sæntʃoʊ] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪm'bɑːk] [æt; ət]['keɪdɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
Sancho , that with the Spaniards and those who embark at Cadiz for the East Indies ,
桑乔 , 那 和 这 西班牙人 和 那些 WHO 启程 在 加的斯 为了 这 东方 印第斯 ,

桑乔，还有那些从加的斯启程前往东印度群岛的西班牙人和其他人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪnz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl][laɪn][ai][təʊld] [ðiː] [ɒv; əv] ,
one of the signs they have to show them when they have passed the equinoctial line I told thee of ,
一 的 这 标志 他们 有 到 展示 他们 什么时候 他们 有 通过了 这 春分 线 我 讲述 你 的 ,

当他们越过我跟你说过的那条春分线时，他们必须向他们展示的迹象之一，

[ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][laɪs][daɪ][ə'pɒn] ['evribɒdi] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
is , that the lice die upon everybody on board the ship ,
是 , 那 这 虱子 死 之上 大家 在 木板 这 船 ,

也就是说，船上所有人身上的虱子都会死亡。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][wʌn][ɪz][left] ,
and not a single one is left ,
和 不是 一个 单身的 一 是 左边 ,

一个也没剩下。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ves(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

or to be found in the whole vessel if they gave its weight in gold for it ;

或者 到 是 成立 在 这 所有的 血管 如果 他们 给予 它是 重量 在 金子 为了 它 ;

或者，如果他们用等重的黄金来换取，就能在整个器皿中找到它；

[səʊ] , ['sæntʃoʊ] , [ðaʊ] ['meɪɪst] [æz; əz] [wel] [pɑːs] [ðaɪ] [hænd] [daʊn] [ðaɪ] [θaɪ] ,

so , Sancho , thou mayest as well pass thy hand down thy thigh ,

所以 , 桑乔 , 你 五月 作为 出色地 经过 你的 手 向下 你的 大腿 ,

所以，桑丘，你最好把手顺着大腿滑下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [daʊt] ;

and if thou comest upon anything alive we shall be no longer in doubt ;

和 如果 你 彗星 之上 任何事物 活 我们 将 是 不 更长 在 怀疑 ;

如果你遇到任何活物，我们就无需再有任何疑虑了；

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [krɒst] . "

if not , then we have crossed . "

如果 不是 , 然后 我们 有 交叉 . "

否则，我们就过河了。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [stɪl] ,

" I don't believe a bit of it , " said Sancho ; " still ,

" 我 不 相信 一个 少量 的 它 , " 说 桑乔 ; " 仍然 ,

“我一点也不相信,”桑乔说；“不过，

[aɪl] [duː; də][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [bɪdz][ˌem 'iː] ;

I'll do as your worship bids me ;

患病的 做 作为 你的 崇拜 出价 我 ;

我将遵照您的吩咐行事；

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [niːd] [ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

though I don't know what need there is for trying these experiments ,

尽管 我 不 知道 什么 需要 那里 是 为了 尝试 这些 实验 ,

虽然我不知道进行这些实验的必要性是什么，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [muːvd] [faɪv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

for I can see with my own eyes that we have not moved five yards away from the bank ,

为了 我 能 看 和 我的 自己的 眼睛 那 我们 有 不是 已搬 五 码 离开 从 这 银行 ,

因为我亲眼看到，我们离河岸连五码都没走远。

[ɔː(r)] ['ʃɪftɪd] [tuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][weə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] [stænd] ,

or shifted two yards from where the animals stand ,

或者 转移 二 码 从 在哪里 这 动物 站立 ,

或者将动物站立的位置移动两码，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpəl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] ;

for there are Rocinante and Dapple in the very same place where we left them ;

为了 那里 是 罗西南特 和 斑纹 在 这 非常 相同的 地方 在哪里 我们 左边 他们 ;

因为罗西南特和达普尔还停留在我们离开它们的地方；

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] , [ai][sweə(r)][baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,

and watching a point , as I do now , I swear by all that's good ,

和 观看 一个 观点 , 作为 我 做 现在 , 我 发誓 经过 全部 那就是 好的 ,

看着眼前的一切，就像我现在这样，我发誓，一切都是美好的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ænt] . "
we are not stirring or moving at the pace of an ant . "
我们 是 不是 搅拌 或者 移动 在 这 步伐 的 一个 蚂蚁 . "

我们行动缓慢，如同蚂蚁一般。

" [traɪ][ðə; ði] [test] [ai][təʊld] [ðiː] [ɒv; əv] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
" Try the test I told thee of , Sancho , " said Don Quixote , " and don't mind any other ,
" 尝试 这 测试 我 讲述 你 的 ， 桑乔 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 ， " 和 不 头脑 任何 其他 ，

“桑丘，试试我告诉你的那个方法，”唐吉诃德说，“别的什么方法都不要在意。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kə'lʊə] , [laɪnz] , ['pærəlels] , ['zoʊdiˌæks] , [ɪ'klɪptɪk] , [pəulz] , ['sɒlstɪsɪz] , [iːkwɪ'nɒksɪz] ,
for thou knowest nothing about colures , lines , parallels , zodiacs , ecliptics , poles , solstices , equinoxes ,
为了 你 最了解 没有什么 关于 颜色 ， 线条 ， 平行线 ， 星座 ， 黄道 ， 杆子 ， 至日 ， 春分和秋分 ，

因为你对颜色、线条、平行线、黄道带、黄道、极点、至日、分日一无所知。

['plænɪts] , [saɪnz] , ['berɪŋ] , [ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ænd; ənd] [tə'restriəl] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] ;
planets , signs , bearings , the measures of which the celestial and terrestrial spheres are composed ;
行星 ， 标志 ， 轴承 ， 这 措施 的 哪个 这 天体 和 陆地 球体 是 由 ；

行星、星座、方位，构成天球和地球的度量；

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔː(r)] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
if thou wert acquainted with all these things , or any portion of them ,
如果 你 沃特 熟人 和 全部 这些 事物 ， 或者 任何 部分 的 他们 ，

如果你知道所有这些事情，或者其中的任何一部分，

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] ['klɪəli] [haʊ] ['meni] ['pærəlels] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] , [wɒt] [saɪnz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
thou wouldst see clearly how many parallels we have cut , what signs we have seen ,
你 会 看 清楚地 如何 许多 平行线 我们 有 切 ， 什么 标志 我们 有 已见 ，

你会清楚地看到我们开辟了多少条平行线，我们看到了哪些迹象，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
and what constellations we have left behind and are now leaving behind :
和 什么 星座 我们 有 左边 在后面 和 是 现在 离开 在后面 .

以及我们已经离开和正在离开的星座。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [tel] [ðiː] , [fiːl] [ænd; ənd] [hʌnt] ,
But again I tell thee , feel and hunt ,
但 再次 我 告诉 你 ， 感觉 和 打猎 ，

但我再次告诉你，要用心感受，用心寻找。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] ['kliːnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [smuːð] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
for I am certain thou art cleaner than a sheet of smooth white paper .
为了 我 是 肯定 你 艺术 清洁工 比 一个 床单 的 光滑的 白色的 纸 .

因为我确信你比一张光滑的白纸还要干净。

" ['sæntʃoʊ] [felt] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒləʊ]
" Sancho felt , and passing his hand gently and carefully down to the hollow
" 桑乔 毛毡 , 和 通过 他的 手 轻轻地 和 小心 向下 到 这 空洞的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [niː] ,
of his left knee ,
的 他的 左边 膝盖 ,

桑乔摸了摸自己的左膝窝，轻轻地、小心翼翼地把手伸了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [test] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,
he looked up at his master and said , " Either the test is a false one ,
他 看起来 向上 在 他的 掌握 和 说 , " 任何一个 这 测试 是 一个 错误的 一 ,

他抬头看着他的主人说："要么这个测试是假的，

[ɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [sez] , [nɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['meni] [liːgz]
or we have not come to where your worship says , nor within many leagues
或者 我们 有 不是 来 到 在哪里 你的 崇拜 说道 , 也不 之内 许多 联赛
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

或者说，我们还没有到达您所说的地方，甚至离那里还很远。"

" [waɪ] , [haʊ] [səʊ] ? " [ɑːskt] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [ə'pɒn] [ɔːt] ? "
" Why , how so ? " asked Don Quixote ; " hast thou come upon aught ? "
" 为什么 , 如何 所以 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 ; " 哈斯特 你 来 之上 零 ? "

"怎么会这样？"堂吉诃德问道，"你是不是发现了什么？"

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] ;
" Ay , and aughts , " replied Sancho ;
" 哎 , 和 2000年代 , " 回复 桑乔 ;

"是啊，还有零零碎碎的，"桑丘回答道；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]
and shaking his fingers he washed his whole hand in the river along which
和 摇晃 他的 手指 他 洗过 他的 所有的 手 在 这 河 沿着 哪个
[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,
the boat was quietly gliding in midstream ,
这 船 曾是 悄悄 滑翔 在 中游 ,

他甩了甩手指，把手伸进河里洗了一遍，小船正静静地滑过河中央。

[nɒt] [muːvd] [baɪ] ['eni] ['ɒkʌlt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'tʃɑːntə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ] [ðə; ði]
not moved by any occult intelligence or invisible enchanter , but simply by the
不是 已搬 经过 任何 神秘学 智力 或者 无形的 魔法师 , 但 简单地 经过 这
['kʌrənt] ,
current ,
当前的 ,

并非受任何神秘力量或隐形魔法师的影响，而仅仅是受潮流驱使。

[dʒʌst] [ðeə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .
just there smooth and gentle .
只是 那里 光滑的 和 温和的 .

就那样光滑柔和。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] [mɪlz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
They now came in sight of some large water mills that stood in the middle of
他们 现在 来了 在 视线 的 一些 大的 水 磨坊 那 站立 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

他们现在可以看到河中央矗立着几座大型水磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][kraɪd][aʊt] , " [siːst] [ðaʊ] [ðeə(r)] , [maɪ]
and the instant Don Quixote saw them he cried out , " Seest thou there , my
和 这 立即的 大学教师 堂吉诃德 锯 他们 他 哭 出去 , " 西斯特 你 那里 , 我的
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

堂吉诃德一见到他们就喊道：“我的朋友，你看到了吗？”

[ðeə(r)][stændz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɔː(r)] ['fɔːtrəs] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [naɪt] [ɪn]
there stands the castle or fortress , where there is , no doubt , some knight in
那里 站立 这 城堡 或者 堡垒 , 在哪里 那里 是 , 不 怀疑 , 一些 骑士 在
['djʊərəns] ,
durance ,
杜兰斯 ,

那里矗立着城堡或要塞，毫无疑问，那里有位骑士正在坚守。

[ɔː(r)] [ɪl] - [juːst] [kwiːn] , [ɔː(r)][ɪn'fæntə] , [ɔː(r)] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [huːz] [eɪd][ai][ˌeɪ 'em] [brɔːt] ['hɪðə(r)] . "
or ill - used queen , or infanta , or princess , in whose aid I am brought hither . "
或者 患病的 - 用过的 女王 , 或者 公主 , 或者 公主 , 在 谁 援助 我 是 带来 这里 . "

或者是一位受虐待的女王、公主或女皇，我正是为了帮助她来到这里。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['sɪti] , ['fɔːtrəs] , [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [se'njɔː] ? "
" What the devil city , fortress , or castle is your worship talking about , senor ? "
" 什么 这 魔鬼 城市 , 堡垒 , 或者 城堡 是 你的 崇拜 说 关于 , 传感器 ? "
[sed] ['sæntʃoʊ] ;
said Sancho ;
说 桑乔 ;

“大人，您说的到底是什么鬼城市、堡垒或城堡？”桑丘问道；

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪlz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][graɪnd] [kɔːn] ? "
" don't you see that those are mills that stand in the river to grind corn ? "
" 不 你 看 那 那些 是 磨坊 那 站立 在 这 河 到 研磨 玉米 ? "

“难道你没看到那些是立在河里用来磨玉米的磨坊吗？”

" [həʊld] [ðaɪ] [piːs] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [mɪlz] [ðeɪ]
" Hold thy peace , Sancho , " said Don Quixote ; " though they look like mills they
" 抓住 你的 和平 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 尽管 他们 看 喜欢 磨坊 他们
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ;
are not so ;
是 不是 所以 ;

“桑丘，别说话，”唐吉诃德说；“虽然它们看起来像磨坊，但它们并不是磨坊；

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðiː] [ðæt] [in'tʃɑːntmənt, en-] [træns'fɔːm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]
I have already told thee that enchantments transform things and change their
我 有 已经 讲述 你 那 魔法 转换 事物 和 改变 他们的
['prɒpə(r)] [ʃeɪps] ;
proper shapes ;
恰当的 形状 ;

我已经告诉过你，魔法可以改变事物，改变它们原本的形状；

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['riːəli] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [fɔːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,
I do not mean to say they really change them from one form into another ,
我 做 不是 意思是 到 说 他们 真的 改变 他们 从 一 形式 进入 其他 ,

我并不是说他们真的把它们从一种形式变成了另一种形式，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði]
but that it seems as though they did , as experience proved in the
但 那 它 似乎 作为 尽管 他们 做过 , 作为 经验 已证实 在 这
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
transformation of Dulcinea ,
转型 的 杜尔西内亚 ,

但事实证明他们确实做到了，杜尔西内娅的转变就证明了这一点。

[səʊl] ['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊps] .
sole refuge of my hopes .
唯一 避难所 的 我的 希望 .

我唯一的希望寄托。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [bəʊt] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
" By this time , the boat , having reached the middle of the stream ,
" 经过 这 时间 , 这 船 , 拥有 达到 这 中间 的 这 溪流 ,

这时，船已经到达了河中央，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [les] ['sləʊli] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] .
began to move less slowly than hitherto .
开始 到 移动 较少的 缓慢地 比 迄今为止 .

开始比之前移动得更快了。

[ðə; ði] ['mɪləz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
The millers belonging to the mills , when they saw the boat coming down the
这 磨坊主 属于 到 这 磨坊 , 什么时候 他们 锯 这 船 未来 向下 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

磨坊主们看到船顺流而下时，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌkt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ,
and on the point of being sucked in by the draught of the wheels ,
和 在 这 观点 的 存在 真烂 在 经过 这 草稿 的 这 车轮 ,

眼看就要被车轮的拉力吸进去了，

[ræn] [aʊt] [ɪn] [heɪst] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [lɒŋ] [pəulz] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ,
ran out in haste , several of them , with long poles to stop it ,
跑 出去 在 匆忙 , 一些 的 他们 , 和 长的 杆子 到 停止 它 ,

他们几个人急忙跑出来，拿着长杆去阻止它。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['miːli] , [wɪð] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['gɑːmənts] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd]
and being all mealy , with faces and garments covered with flour , they presented
和 存在 全部 粉状 , 和 面孔 和 服装 涵盖 和 面粉 , 他们 呈现
[ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'pɪərəns] .
a sinister appearance .
一个 险恶 外貌 .

他们浑身沾满了面粉，脸上和衣服上也沾满了面粉，显得十分凶恶。

[ðeɪ] [reɪzd] [laʊd] [ʃaʊts] , ['kraɪɪŋ] , " [d'ɛvəlz] [ɒv; əv] [men] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ?
They raised loud shouts , crying , " Devils of men , where are you going to ?
他们 提高 大声 喊叫 , 哭泣 , " 魔鬼 的 男人 , 在哪里 是 你 去 到 ?

他们大声喊叫："人间恶魔，你们要去哪里？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draʊn] [jɔː'selvz] , [ɔː(r)] [dæʃ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
Do you want to drown yourselves , or dash yourselves to pieces among these
做 你 想 到 溺水 你们自己 , 或者 短跑 你们自己 到 件 之中 这些
[wiːlz] ? "
wheels ? "
车轮 ? "

你们是想淹死自己，还是想在这车轮下摔得粉身碎骨？

" [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [ðiː] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Did I not tell thee , Sancho , " said Don Quixote at this ,
" 做过 我 不是 告诉 你 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 在 这 ,

"我不是告诉过你吗，桑丘？"唐吉诃德说道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv]
" that we had reached the place where I am to show what the might of
" 那 我们 有 达到 这 地方 在哪里 我 是 到 展示 什么 这 可能 的
[maɪ] [ɑːm] [kæn; kən][duː; də] ?
my arm can do ?
我的 手臂 能 做 ?

“我们来到我所在的地方，是为了向大家展示我手臂的力量吗？”

[siː] [wɒt] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['vɪlənz] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [siː] [wɒt] ['mɒnstəz] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː]
See what ruffians and villains come out against me ; see what monsters oppose me
看 什么 恶棍 和 反派 来 出去 反对 我 ; 看 什么 怪物 反对 我
;
;
;

看看那些恶棍和恶人出来与我作对；看看那些怪物与我为敌；

[siː] [wɒt] ['hɪdiəs] ['kauntənəns] [kʌm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] !
see what hideous countenances come to frighten us !
看 什么 可怕 面容 来 到 吓唬 我们 !

看看这些可怕的面孔是如何来吓唬我们的！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] , ['skaundrəl] !
You shall soon see , scoundrels !
你 将 很快 看 , 无赖 !

你们这些无赖很快就会明白！

" [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜːl] [θrets]
" And then standing up in the boat he began in a loud voice to hurl threats
" 和 然后 常设 向上 在 这 船 他 开始 在 一个 大声 嗓音 到 投 威胁
[æt; ət][ðə; ði] ['mɪləz] ,
at the millers ,
在 这 磨坊主 ,

“然后他站起身来，大声威胁磨坊主们，

[ik'skleim] , " [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [wɜːs] - ['kaʊnsld] ['ræbl] ,
exclaiming , " Ill - conditioned and worse - counselled rabble ,
惊呼 , " 患病的 - 条件反射 和 更糟 - 建议 乌合之众 ,

惊呼道：“一群素质低下、受人蛊惑的乌合之众，

[rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][jiː; ji][həʊld][ɪn]['djʊərəns][ɪn] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]
restore to liberty and freedom the person ye hold in durance in this your
恢复 到 自由 和 自由 这 人 是的 抓住 在 杜兰斯 在 这 你的
['fɔːtrəs] [ɔː(r)]['prɪz(ə)n] ,
fortress or prison ,
堡垒 或者 监狱 ,

释放你们这座堡垒或监狱中被囚禁的人，恢复他们的自由。

[haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ræŋk][ɔː(r)]['kwɒləti][hiː; hi][biː; bi] ,
high or low or of whatever rank or quality he be ,
高的 或者 低的 或者 的 任何 秩 或者 质量 他 是 ,

无论地位高低，无论身份或品质如何，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː]['mɑːntʃə] , ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
for I am Don Quixote of La Mancha , otherwise called the Knight of the
为了 我 是 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , 否则 称为 这 骑士 的 这
['laɪənz] ,
Lions ,
狮子 ,

因为我就是拉曼查的堂吉诃德，又名狮子骑士，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
for whom , by the disposition of heaven above ,
为了 谁 , 经过 这 处置 的 天堂 多于 ,

因上天的安排，对他们而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ;
it is reserved to give a happy issue to this adventure ;
它 是 预订的 到 给 一个 快乐的 问题 到 这 冒险 ;

注定要给这段冒险经历一个圆满的结局；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
" and so saying he drew his sword and began making passes in the air
" 和 所以 说 他 画 他的 剑 和 开始 制作 通过 在 这 空气
[æt; ət][ðə; ði] ['mɪləz] ,
at the millers ,
在 这 磨坊主 ,

“说着，他拔出剑，开始向磨坊主们挥舞。”

[huː] , ['hɪərɪŋ] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , [strəʊv] [tuː; tə][stɒp] [ðə; ði][bəʊt] ,
who , hearing but not understanding all this nonsense , strove to stop the boat ,
WHO , 听力 但 不是 理解 全部 这 废话 , 努力 到 停止 这 船 ,

他听见了这些胡言乱语，却不明白其中的含义，于是竭力阻止船只驶过。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
which was now getting into the rushing channel of the wheels .
哪个 曾是 现在 获得 进入 这 匆忙 渠道 的 这 车轮 .

现在它正进入车轮的湍急通道。

['sæntʃoʊ] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [dɪ'vaʊtli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm][frɒm; frəm]
Sancho fell upon his knees devoutly appealing to heaven to deliver him from
桑乔 跌倒 之上 他的 膝盖 虔诚地 上诉 到 天堂 到 递送 他 从
[sʌtʃ] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ;
such imminent peril ;
这样的 迫在眉睫 危险 ;

桑乔跪倒在地，虔诚地祈求上天将他从迫在眉睫的危险中解救出来；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪləz] , [huː] ,
which it did by the activity and quickness of the millers , who ,
哪个 它 做过 经过 这 活动 和 速度 的 这 磨坊主 , WHO ,

这是通过磨坊主们的积极主动和迅速行动实现的，他们

['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [ðeə(r)][pəulz] , [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
pushing against the boat with their poles , stopped it , not , however ,
推动 反对 这 船 和 他们的 杆子 , 停止 它 , 不是 , 然而 ,

他们用杆子顶着船，把它拦了下来，但是……

[wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
without upsetting and throwing Don Quixote and Sancho into the water ;
没有 镦 和 投掷 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 进入 这 水 ;

不惊扰唐吉诃德和桑丘，也不把他们扔进水里；

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] ,
and lucky it was for Don Quixote that he could swim like a goose ,
和 幸运的 它 曾是 为了 大学教师 堂吉诃德 那 他 可以 游泳 喜欢 一个 鹅 ,

唐吉诃德能像鹅一样游泳，真是幸运极了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ['kærid] [hɪm] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ;
though the weight of his armour carried him twice to the bottom ;
尽管 这 重量 的 他的 盔甲 携带 他 两次 到 这 底部 ;

虽然他身上的盔甲重重地两次把他拖到水底；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪləz] , [huː] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd]
and had it not been for the millers , who plunged in and hoisted
和 有 它 不是 到过 为了 这 磨坊主 , WHO 暴跌 在 和 吊起
[ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] ,
them both out ,
他们 两个都 出去 ,

若非磨坊主们跳入水中将他们二人救出,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [trɔɪ] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
it would have been Troy town with the pair of them .
它 会 有 到过 特洛伊 镇 和 这 一对 的 他们 .

如果他们俩在的话，那地方就成了特洛伊镇了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] , [mɔː(r)] [drentʃt] [ðæn; ðən] [ˈθɜːsti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈlændɪd] ,
As soon as , more drenched than thirsty , they were landed ,
作为 很快 作为 , 更多的 湿透了 比 渴 , 他们 是 登陆 ,

他们一上岸，虽然浑身湿透，但并不觉得口渴。

[ˈsæntʃoʊ] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd]
Sancho went down on his knees and with clasped hands and eyes raised
桑乔 去 向下 在 他的 膝盖 和 和 紧握 双手 和 眼睛 提高
[tuː; tə][ˈhev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

桑乔跪倒在地，双手合十，仰望天空。

[preɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːvənt] [preə(r)][tuː; tə][gɒd][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɪm] [ˌevəˈmɔː(r)] [frɒm; frəm]
prayed a long and fervent prayer to God to deliver him evermore from
祈祷 一个 长的 和 热切 祷告 到 上帝 到 递送 他 越来越 从
[ðə; ði] [ræʃ] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][ænd; ənd] [əˈtempts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
the rash projects and attempts of his master .
这 皮疹 项目 和 尝试 的 他的 掌握 .

他向上帝做了漫长而虔诚的祷告，求上帝永远让他远离他主人鲁莽的计划和企图。

[ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] , [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːlz] [hæd; həd] [nɒkt]
The fishermen , the owners of the boat , which the mill - wheels had knocked
这 渔民 , 这 所有者 的 这 船 , 哪个 这 磨 - 车轮 有 敲门
[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
to pieces , now came up ,
到 件 , 现在 来了 向上 ,

渔民们，也就是那艘被磨坊水车撞得粉碎的船的主人，现在走了过来。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][strɪp][ˈsæntʃoʊ][ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈmɑːnd]
and seeing it smashed they proceeded to strip Sancho and to demand
和 看到 它 粉碎 他们 继续 到 条 桑乔 和 到 要求
[ˈpeɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [dɒn] [kɪˈhoti] ;
payment for it from Don Quixote ;
支付 为了 它 从 大学教师 堂吉诃德 ;

看到它被砸碎，他们就扒光了桑丘的衣服，向唐吉诃德索要赔偿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪð] [greɪt] [ˈkɑːmnəs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hɪm] ,
but he with great calmness , just as if nothing had happened him ,
但 他 和 伟大的 平静 , 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 他 ,

但他却异常平静，仿佛什么事都没发生过一样。

[təʊld][ðə; ði] [ˈmɪləz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃəmən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːk] [məʊst]
told the millers and fishermen that he would pay for the bark most
讲述 这 磨坊主 和 渔民 那 他 会 支付 为了 这 吠 最多
[ˈtʃɪəfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

他告诉磨坊主和渔民，他会非常乐意支付树皮的款项。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [friː] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] ,

on condition that they delivered up to him , free and unhurt ,

在 状况 那 他们 发表 向上 到 他 , 自由的 和 毫发无损 ,

条件是他们必须毫发无损地交还给他。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['djʊərəns][ɪn] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ðeəz] .

the person or persons that were in durance in that castle of theirs .

这 人 或者 人 那 是 在 杜兰斯 在 那 城堡 的 他们的 .

被囚禁在他们城堡里的人。

" [wɒt] [p'ɜːsənz] [ɔː(r)] [wɒt] ['kɑːs(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] , ['mædmən] ?

" What persons or what castle art thou talking of , madman ?

" 什么 人 或者 什么 城堡 艺术 你 说 的 , 狂人 ?

“疯子，你指的是谁，或者哪座城堡？”

[ɑːt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][graɪnd] [kɔːn] [ɪn] [ðiːz] [mɪlz] ? "

Art thou for carrying off the people who come to grind corn in these mills ? "

艺术 你 为了 携带 离开 这 人们 WHO 来 到 研磨 玉米 在 这些 磨坊 ? "

你难道要掳走那些来这些磨坊磨面的人吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə][hɪm'self] ,

" That's enough , " said Don Quixote to himself ,

" 那就是 足够的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 到 他自己 ,

“够了,”唐吉诃德自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [ə'tempt] [baɪ] [in'triːti] [tuː; tə][ɪn'djuːs] [ðɪs]

" it would be preaching in the desert to attempt by entreaties to induce this

" 它 会 是 布道 在 这 沙漠 到 试图 经过 恳求 到 诱导 这

['ræbl] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['vɜːtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] .

rabble to do any virtuous action .

乌合之众 到 做 任何 有德行的 行动 .

“如果用恳求的方式去劝服这群乌合之众去做任何有益的事情，那无异于在沙漠里布道。”

[ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tuː] ['maɪti] [in'tʃɑːntə, en-][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

In this adventure two mighty enchanters must have encountered one another ,

在 这 冒险 二 强大的 魔法师 必须 有 遭遇 一 其他 ,

在这场冒险中，两位强大的魔法师必然相遇了。

[ænd; ənd][wʌn] [frʌs'treit] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tempts] ; [wʌn][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and one frustrates what the other attempts ; one provided the bark for me ,

和 一 令人沮丧 什么 这 其他 尝试 ; 一 假如 这 吠 为了 我 ,

一个阻挠了另一个的尝试；一个为我提供了树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌʌp'set][ˌem 'iː] ; [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ,

and the other upset me ; God help us ,

和 这 其他 沮丧的 我 ; 上帝 帮助 我们 ,

另一个让我很生气；上帝保佑我们。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ɔːl]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd] [skiːm] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

this world is all machinations and schemes at cross purposes one with the other

这 世界 是 全部 阴谋 和 方案 在 叉 目的 一 和 这 其他

.

.

.

这个世界充满了尔虞我诈、互相矛盾的阴谋诡计。

[ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

I can do no more .

我 能 做 不 更多的 .

我已经无能为力了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪlz] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [frendz] ,
" And then turning towards the mills he said aloud , " Friends ,
" 和 然后 转弯 向 这 磨坊 他 说 大声 , " 朋友们 ,

然后他转向磨坊，大声说道："朋友们，

[huː'ɛə] [jiː; ji] [biː; bi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [i'mjuə] [ɪn] [ðæt] ['prɪz(ə)n] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [jɔːz] ,
whoe'er ye be that are immured in that prison , forgive me that , to my misfortune and yours ,
谁 是的 是 那 是 被囚禁 在 那 监狱 , 原谅 我 那 , 到 我的 不幸 和 你的 ,

无论你们是谁，身陷囹圄，请原谅我，这对我来说也是对你们的不幸；

[ai] ['kænɒt] [dɪ'lɪvə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] ;
I cannot deliver you from your misery ;
我 不能 递送 你 从 你的 苦难 ;

我无法让你摆脱痛苦；

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [naɪt] .
this adventure is doubtless reserved and destined for some other knight .
这 冒险 是 毫无疑问 预订的 和 注定 为了 一些 其他 骑士 .

毫无疑问，这次冒险是为其他骑士预留的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd] [peɪd] ['fɪfti] [ɹ'iəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] ,
" So saying he settled with the fishermen , and paid fifty reals for the boat ,
" 所以 说 他 定居 和 这 渔民 , 和 有薪酬的 五十 真实 为了 这 船 ,

"于是他说他跟渔民们达成了和解，花了五十里亚尔买下了那艘船。"

[wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , ['seɪɪŋ] ,
which Sancho handed to them very much against the grain , saying ,
哪个 桑乔 递交 到 他们 非常 很多 反对 这 粮食 , 说 ,

桑乔很不情愿地把这件事告诉了他们，说道：

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [bɑːk] ['bɪznəsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌŋk] ['aʊə(r)] [həʊl] ['kæpɪt(ə)l] .
" With a couple more bark businesses like this we shall have sunk our whole capital .
" 和 一个 夫妻 更多的 吠 企业 喜欢 这 我们 将 有 沉没 我们的 所有的 首都 .

"再开几家像这样的树皮生意，我们就会把全部资金都赔光。"

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪləz] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ,
" The fishermen and the millers stood staring in amazement at the two figures ,
" 这 渔民 和 这 磨坊主 站立 凝视 在 惊愕 在 这 二 数据 ,

渔民和磨坊主们惊愕地盯着这两个身影。

[səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,
so very different to all appearance from ordinary men ,
所以 非常 不同的 到 全部 外貌 从 普通的 男人 ,

与普通人的外貌截然不同，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [dɒn] [kɪ'hoti] [ə'drest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
and were wholly unable to make out the drift of the observations and questions Don Quixote addressed to them ;
和 是 完全 无法 到 制作 出去 这 漂移 的 这 观察 和 问题 大学教师 堂吉诃德 已解决 到 他们 ;

他们完全无法理解堂吉诃德向他们提出的意见和问题的含义；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mædmən] , [ðeɪ] [left] [ðem; ðəm]
and coming to the conclusion that they were madmen , they left them
和 未来 到 这 结论 那 他们 是 狂人 , 他们 左边 他们
[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] ,
and betook themselves ,
和 贝托克 他们自己 ,

他们得出结论，这些人都是疯子，于是便离开了他们，独自离开了。

[ðə; ði] ['mɪləz] [tuː; tə][ðeə(r)] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [tuː; tə][ðeə(r)] [hʌt] .
the millers to their mills , and the fishermen to their huts .
这 磨坊主 到 他们的 磨坊 , 和 这 渔民 到 他们的 小屋 .

磨坊主回到磨坊，渔民回到渔屋。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [biːsts] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][laɪf][ɒv; əv]
Don Quixote and Sancho returned to their beasts , and to their life of
大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 返回 到 他们的 野兽 , 和 到 他们的 生活 的
[biːsts] ,
beasts ,
野兽 ,

唐吉诃德和桑丘回到了他们的牲畜身边，重新过上了他们与牲畜为伴的生活。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɑːk] .
and so ended the adventure of the enchanted bark .
和 所以 结束 这 冒险 的 这 迷人的 吠 .

魔法树皮的冒险故事就此结束。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['hʌntrəs]
OF DON QUIXOTE'S ADVENTURE WITH A FAIR HUNTRESS
的 大学教师 堂吉诃德的 冒险 和 一个 公平的 女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手的奇遇记

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [biːsts] [ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][bæd]['hjuːmə(r)] [ɪ'nʌf] , [naɪt] [ænd; ənd]
They reached their beasts in low spirits and bad humour enough , knight and
他们 达到 他们的 野兽 在 低的 烈酒 和 坏的 幽默 足够的 , 骑士 和
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

骑士和侍从们垂头丧气地走到他们的牲畜跟前，心情十分糟糕。

['sæntʃoʊ] [pə'tɪkjələli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɪm] [wɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
Sancho particularly , for with him what touched the stock of money touched his
桑乔 特别 , 为了 和 他 什么 感动 这 库存 的 钱 感动 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

尤其是桑乔，因为对他来说，金钱的涨跌就触动了他的内心。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi][felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒb]
and when any was taken from him he felt as if he was robbed
和 什么时候 任何 曾是 已采取 从 他 他 毛毡 作为 如果 他 曾是 被抢劫
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of the apples of his eyes .
的 这 苹果 的 他的 眼睛 .

当任何东西被夺走时，他都感觉像是失去了眼中的珍宝。

[ɪn] [faɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪvə(r)] ,
In fine , without exchanging a word , they mounted and quitted the famous river ,
在 美好的 , 没有 交换 一个 单词 , 他们 安装 和 辞职 这 著名的 河 ,

总之，他们一句话也没说，就上船离开了那条著名的河流。

[dɒn] [kɪ'hoti] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['sæntʃoʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] ,
Don Quixote absorbed in thoughts of his love , Sancho in thinking of his advancement ,
大学教师 堂吉诃德 吸收 在 想法 的 他的 爱 , 桑乔 在 思维 的 他的 进步 ,

堂吉诃德沉浸在对爱情的思念中，桑丘则一心想着如何晋升。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [sɪ'kjʊr] ;
which just then , it seemed to him , he was very far from securing ;
哪个 只是 然后 , 它 似乎 到 他 , 他 曾是 非常 远的 从 确保 ;

当时他觉得，自己离获得这个目标还很遥远；

[fɔː(r); fə(r)] , [fuːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
for , fool as he was ,
为了 , 傻子 作为 他 曾是 ,

尽管他是个傻瓜，

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ækts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəli] ['sensləs] ;
he saw clearly enough that his master's acts were all or most of them utterly senseless ;
他 锯 清楚地 足够的 那 他的 硕士学位 行为 是 全部 或者 最多 的 他们 完全地 无意义的 ;

他清楚地看到，他主人的行为全部或大部分都是完全无意义的；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [həʊm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
and he began to cast about for an opportunity of retiring from his service and going home some day ,
和 他 开始 到 投掷 关于 为了 一个 机会 的 退休 从 他的 服务 和 去 家 一些 天 ,

于是他开始四处寻找机会，希望有一天能从军队退休回家。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [hɪm] .
without entering into any explanations or taking any farewell of him .
没有 进入 进入 任何 解释 或者 采取 任何 告别 的 他 .

没有做出任何解释，也没有向他道别。

['fɔːtʃuːn] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːdəd] ['mætəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
Fortune , however , ordered matters after a fashion very much the opposite of what he contemplated .
财富 , 然而 , 订购 事情 后 一个 时尚 非常 很多 这 对面的 的 什么 他 思考 .

然而，命运的安排却与他的设想截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tə'wɔːdz] ['sʌnset] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
It so happened that the next day towards sunset , on coming out of a wood ,
它 所以 发生 那 这 下一个 天 向 日落 , 在 未来 出去 的 一个 木头 ,

第二天傍晚时分，他们走出树林，

[dɒn] [kɪ'hoti] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] ,
Don Quixote cast his eyes over a green meadow ,
大学教师 堂吉诃德 投掷 他的 眼睛 超过 一个 绿色的 草地 ,

堂吉诃德的目光投向一片绿色的草地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈzɜːvd] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] ,
and at the far end of it observed some people ,
和 在 这 远的 结尾 的 它 观察到 一些 人们 ,

在它的另一端，他观察到了一些人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˈnɪərə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːkɪŋ] [ˈpɑːti] .
and as he drew nearer saw that it was a hawking party .
和 作为 他 画 更近 锯 那 它 曾是 一个 霍金 派对 .

他走近一看，发现原来是一群小贩。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈkləuzə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ˈgreɪsf(ə)l] [miːn] ,
Coming closer , he distinguished among them a lady of graceful mien ,
未来 更近 , 他 杰出的 之中 他们 一个 女士 的 优美 面容 ,

走近后，他发现其中有一位仪态优雅的女士。

[ɒn][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [ˈpɔːlfri] [ɔː(r)] [ˈhækni] [kəˈpærɪsnd] [wɪð] [griːn] [ˈtræpɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
on a pure white palfrey or hackney caparisoned with green trappings and a
在 一个 纯的 白色的 帕尔弗雷 或者 哈克尼 华丽的 和 绿色的 服饰 和 一个
[ˈsɪlvə(r)] - [ˈmaʊntɪd] [saɪd] - [ˈsæd(ə)l] .
silver - mounted side - saddle .
银 - 安装 边 - 鞍 .

骑在一匹纯白色的骏马拉夫马或哈克尼马上，马匹披着绿色的饰物，配有银质侧鞍。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [griːn] ,
The lady was also in green ,
这 女士 曾是 还 在 绿色的 ,

那位女士也穿着绿色衣服。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [drest] [ðæt] [ˈsplendə(r)] [ɪtˈself] [siːmd] [pəˈsɒnɪfaɪd] [ɪn]
and so richly and splendidly dressed that splendour itself seemed personified in
和 所以 丰富 和 精彩地 穿着 那 辉煌 本身 似乎 拟人化的 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她衣着华丽，光彩夺目，仿佛华丽本身就是她的化身。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːk] ,
On her left hand she bore a hawk ,
在 她 左边 手 她 钻孔 一个 鹰 ,

她左手上戴着一只鹰，

[ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə] [dɒn] [kɪˈhoʊtiz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [ˈleɪdi][ænd; ənd]
a proof to Don Quixote's mind that she must be some great lady and
一个 证明 到 大学教师 堂吉诃德的 头脑 那 她 必须 是 一些 伟大的 女士 和
[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑːti] ,
the mistress of the whole hunting party ,
这 情妇 的 这 所有的 打猎 派对 ,

在唐吉诃德看来，这证明她一定是一位地位显赫的女士，而且是整个狩猎队伍的女主人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ; [səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈsæntʃoʊ] , " [rʌn] [ˈsæntʃoʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
which was the fact ; so he said to Sancho , " Run Sancho , my son ,
哪个 曾是 这 事实 ; 所以 他 说 到 桑乔 , " 跑步 桑乔 , 我的 儿子 ,

事实的确如此；于是他对桑丘说：“跑吧，桑丘，我的孩子，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi][ɒn][ðə; ði] [ˈpɔːlfri] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [ai] ,
and say to that lady on the palfrey with the hawk that I ,
和 说 到 那 女士 在 这 帕尔弗雷 和 这 鹰 那 我 ,

然后告诉骑着小马、带着鹰的那位女士，我

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz] , [kɪs] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈbjuːti] ,
the Knight of the Lions , kiss the hands of her exalted beauty ,
这 骑士 的 这 狮子 , 吻 这 双手 的 她 崇高 美丽 ,

狮子骑士，亲吻她高贵美人的双手吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] [wɪl] [grɑːnt][ˌem 'iː] [liːv] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][ɪn]
and if her excellence will grant me leave I will go and kiss them in
和 如果 她 卓越 将要 授予 我 离开 我 将要 去 和 吻 他们 在
['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ]
person and place myself at her service for aught that may be in my
人 和 地方 我 在 她 服务 为了 零 那 可能 是 在 我的
['paʊə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [meɪ] [kə'mɑːnd] ;
power and her highness may command ;
力量 和 她 高度 可能 命令 ;

如果女王陛下允许，我将亲自去亲吻他们，并随时准备为女王陛下效力，做任何我力所能及、女王陛下命令的事情；

[ænd; ənd][maɪnd] , ['sæntʃoʊ] , [haʊ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ,
and mind , Sancho , how thou speakest ,
和 头脑 , 桑乔 , 如何 你 演讲者 ,

桑丘，注意你的说话方式。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [θrʌst] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɒvɜːbz] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] . "
and take care not to thrust in any of thy proverbs into thy message . "
和 拿 关心 不是 到 推力 在 任何 的 你的 谚语 进入 你的 信息 . "

切记不要把你的任何谚语强加到你的信息中。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [wʌn] [hɪə(r)][tuː; tə] [θrʌst] ['eni] [ɪn] ! " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" You've got a likely one here to thrust any in ! " said Sancho ;
" 你已经 得到 一个 可能 一 这里 到 推力 任何 在 ! " 说 桑乔 ;

"你这儿有个很可能会随便插进去的家伙！"桑乔说道；

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" leave me alone for that !
" 离开 我 独自的 为了 那 !

"别再烦我了！"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæv; həv] ['kærid] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]
this is not the first time in my life I have carried messages to high and
这 是 不是 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 有 携带 消息 到 高的 和
[ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdɪz] . "
exalted ladies . "
崇高 女士们 . "

这并非我一生中第一次为地位显赫的女士们传递信息。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Except that thou didst carry to the lady Dulcinea , " said Don Quixote ,
" 除了 那 你 迪斯特 携带 到 这 女士 杜尔西内亚 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"只是你把东西带给了杜尔西内娅小姐，"唐吉诃德说道。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['kærid] ['eni] ['ʌðə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [maɪ] ['sɜːvɪs] . "
" I know not that thou hast carried any other , at least in my service . "
" 我 知道 不是 那 你 哈斯特 携带 任何 其他 , 在 至少 在 我的 服务 . "

"我不知道你是否还携带过其他东西，至少在我效力期间是这样。"

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] ; " [bʌt; bət] [pledʒ] [doʊnt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪə(r)] ,
" That is true , " replied Sancho ; " but pledges don't distress a good payer ,
" 那 是 真的 , " 回复 桑乔 ; " 但 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 ,

"没错，"桑乔回答说，"但对于一个守信用的人来说，承诺并不会让他们感到不安。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['sʌpə(r)] [ɪz] [suːn] [kʊkt] ;
and in a house where there's plenty supper is soon cooked ;
和 在 一个 房子 在哪里 有 很多 晚餐 是 很快 煮熟 ;

在食物充足的房子里，晚餐很快就能做好；

[ai] [miːn] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
I mean there's no need of telling or warning me about anything ;
我 意思是 有 不 需要 的 讲述 或者 警告 我 关于 任何事物 ;

我的意思是，没必要告诉我或警告我任何事情；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "
for I'm ready for everything and know a little of everything . "
为了 我是 准备好 为了 一切 和 知道 一个 小的 的 一切 . "

因为我已做好应对一切的准备，并且对一切都略知一二。

" [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [gəʊ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðiː] ,
" That I believe , Sancho , " said Don Quixote ; " go and good luck to thee ,
" 那 我 相信 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 去 和 好的 运气 到 你 ,

“我相信这一点，桑丘，”唐吉诃德说，“去吧，祝你好运。”

[ænd; ənd] [gɒd] [spiːd] [ðiː] .
and God speed thee .
和 上帝 速度 你 .

愿上帝保佑你。

" ['sæntʃoʊ] [went] [ɒf] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] , ['fɔːsɪŋ] ['dæpəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] [peɪs] ,
" Sancho went off at top speed , forcing Dapple out of his regular pace ,
" 桑乔 去 离开 在 顶部 速度 , 强制 斑纹 出去 的 他的 常规的 步伐 ,

桑乔以全速冲刺，迫使达普尔改变了他正常的比赛节奏。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] ['hʌntrəs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ]
and came to where the fair huntress was standing , and dismounting
和 来了 到 在哪里 这 公平的 女猎手 曾是 常设 , 和 下车

[nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
knelt before her and said ,
跪下 前 她 和 说 ,

于是他来到那位美丽的猎手站立的地方，下马跪在她面前，说道：

" [feə(r)] ['leɪdi] , [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [baɪ] [neɪm] ,
" Fair lady , that knight that you see there , the Knight of the Lions by name ,
" 公平的 女士 , 那 骑士 那 你 看 那里 , 这 骑士 的 这 狮子 经过 姓名 ,

“美丽的女士，您看到的那位骑士，名叫狮子骑士，

[ɪz] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
is my master , and I am a squire of his ,
是 我的 掌握 , 和 我 是 一个 乡绅 的 他的 ,

他是我的主人，我是他的侍从。

[ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] .
and at home they call me Sancho Panza .
和 在 家 他们 称呼 我 桑乔 潘扎 .

在家他们都叫我桑丘·潘萨。

[ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] ,
This same Knight of the Lions ,
这 相同的 骑士 的 这 狮子 ,

这位狮子骑士，

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
who was called not long since the Knight of the Rueful Countenance ,
WHO 曾是 称为 不是 长的 自从 这 骑士 的 这 懊悔的 面容 ,

他不久前还被称为“愁容骑士”，

[sendz] [baɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [liːv] [ðæt] ,
sends by me to say may it please your highness to give him leave that ,
发送 经过 我 到 说 可能 它 请 你的 高度 到 给 他 离开 那 ,

我派人转告殿下，恳请您准许他前往。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sent] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri]
with your permission , approbation , and consent , he may come and carry
和 你的 允许 , 赞许 , 和 同意 , 他 可能 来 和 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
out his wishes ,
出去 他的 愿望 ,

经您许可、赞同和同意，他可以前来执行他的愿望。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] ['lɒftinəs]
which are , as he says and I believe , to serve your exalted loftiness
哪个 是 , 作为 他 说道 和 我 相信 , 到 服务 你的 崇高 高傲
[ænd; ənd] ['bjuːti] ;
and beauty ;
和 美丽 ;

正如他所说，我也相信，这一切都是为了彰显你崇高的尊严和美丽；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'daʊnd]
and if you give it , your ladyship will do a thing which will redound
和 如果 你 给 它 , 你的 夫人 将要 做 一个 事物 哪个 将要 雷多恩
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
to your honour ,
到 你的 荣誉 ,

如果你把它送给她，夫人将会做一件有利于你名誉的事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . "
and he will receive a most distinguished favour and happiness . "
和 他 将要 收到 一个 最多 杰出的 偏爱 和 幸福 . "

他将获得莫大的恩惠和幸福。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] , ['skwaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" You have indeed , squire , " said the lady ,
" 你 有 的确 , 乡绅 , " 说 这 女士 ,

"的确如此，乡绅，"夫人说道。

" [dɪ'lɪvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [sʌtʃ] ['mesɪdʒɪz] [rɪ'kwaɪə(r)] ; [raɪz] [ʌp] ,
" delivered your message with all the formalities such messages require ; rise up ,
" 发表 你的 信息 和 全部 这 手续 这样的 消息 要求 ; 上升 向上 ,

"已按所有必要程序传达了你的信息；起来吧，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɒv; əv]
for it is not right that the squire of a knight so great as he of
为了 它 是 不是 正确的 那 这 乡绅 的 一个 骑士 所以 伟大的 作为 他 的
[ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
the Rueful Countenance ,
这 懊悔的 面容 ,

因为像他这样一位面容忧郁的伟大骑士的侍从，是不合适的。

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [raɪz]
of whom we have heard a great deal here , should remain on his knees ; rise
的 谁 我们 有 听到 一个 伟大的 交易 这里 , 应该 保持 在 他的 膝盖 ; 上升
, [maɪ] [frend] ,
, my friend ,
, 我的 朋友 ,

我们在这里听到了很多关于他的事迹，他应该继续跪着；起来吧，我的朋友。

[ænd; ənd] [bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk]
and bid your master welcome to the services of myself and the duke
和 出价 你的 掌握 欢迎 到 这 服务 的 我 和 这 公爵
[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,

请代我向主人转达欢迎我和我的丈夫公爵先生的服侍。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] .

in a country house we have here .

在 一个 国家 房子 我们 有 这里 .

在我们这里的一栋乡间别墅里。

" ['sæntʃoʊ][ɡɒt] [ʌp] ,

" Sancho got up ,

" 桑乔 得到 向上 ,

桑乔站了起来，

[tʃɑːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdi][æz; əz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bred]

charmed as much by the beauty of the good lady as by her high - bred

迷住了 作为 很多 经过 这 美丽 的 这 好的 女士 作为 经过 她 高的 - 繁殖

[eə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] ,

air and her courtesy ,

空气 和 她 礼貌 ,

他不仅被这位女士的美貌所吸引，也被她高贵的气质和礼貌所打动。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

but , above all , by what she had said about having heard of his master ,

但 , 多于 全部 , 经过 什么 她 有 说 关于 拥有 听到 的 他的 掌握 ,

但最重要的是，她曾说过她听说过他的主人，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ;

the Knight of the Rueful Countenance ;

这 骑士 的 这 懊悔的 面容 ;

面容忧郁的骑士；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kɔːl][hɪm] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt]

for if she did not call him Knight of the Lions it was no doubt

为了 如果 她 做过 不是 称呼 他 骑士 的 这 狮子 它 曾是 不 怀疑

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] .

because he had so lately taken the name .

因为 他 有 所以 最近 已采取 这 姓名 .

如果她没有称他为狮子骑士，那无疑是因为他最近才获得这个称号。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)]['skwaɪə(r)] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([huːz] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt]

" Tell me , brother squire , " asked the duchess (whose title , however , is not

" 告诉 我 , 兄弟 乡绅 , " 问 这 公爵夫人 (谁 标题 , 然而 , 是 不是

[nəʊn]) ,

known) ,

已知) ,

“告诉我，侍从兄弟，”公爵夫人（然而，她的头衔却无人知晓）问道。

" [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪz][hiː; hi][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ek'stænt]

" this master of yours , is he not one of whom there is a history extant

" 这 掌握 的 你的 , 是 他 不是 一 的 谁 那里 是 一个 历史 现存

[ɪn][prɪnt] ,

in print ,

在 打印 ,

“你们这位主人，难道不是有文字记载流传至今的人物吗？”

[kɔːld] - [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] , [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː]['mɑːntʃə] ,

called ' The Ingenious Gentleman , Don Quixote of La Mancha ,

称为 - 这 巧妙 绅士 , 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

名为《奇才绅士，拉曼查的唐吉诃德》

- [huː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ? "

' who has for the lady of his heart a certain Dulcinea del Toboso ? "

- WHO 有 为了 这 女士 的 他的 心 一个 肯定 杜尔西内亚 del 枢梁 ? "

“谁心中挚爱的女子是杜尔西内娅·德尔·托博索？”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [si'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] ['fɪgəz] ,
" He is the same , senora , " replied Sancho ; " and that squire of his who figures ,
" 他 是 这 相同的 , 塞诺拉 , " 回复 桑乔 ; " 和 那 乡绅 的 他的 WHO 数据 ,

"他还是那个人，夫人,"桑丘回答说；"还有他那个侍从，

[ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə]['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sed] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] ,
or ought to figure , in the said history under the name of Sancho Panza ,
或者 应该 到 数字 , 在 这 说 历史 在下面 这 姓名 的 桑乔 潘扎 ,

或者说，他应该以桑丘·潘萨的名字出现在上述历史中。

[ɪz][maɪ'self] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ai] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [pres] . "
is myself , unless they have changed me in the cradle , I mean in the press . "
是 我 , 除非 他们 有 已更改 我 在 这 摇篮 , 我 意思是 在 这 按 . "

那就是我自己，除非他们在我襁褓之中就改变了我，我是指在媒体的影响下。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [gəʊ] , ['brʌðə(r)]['pænzə] ,
" I am rejoiced at all this , " said the duchess ; " go , brother Panza ,
" 我 是 欣喜若狂 在 全部 这 , " 说 这 公爵夫人 ; " 去 , 兄弟 潘扎 ,

"我为此感到高兴,"公爵夫人说；"去吧，潘扎哥哥，

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
and tell your master that he is welcome to my estate ,
和 告诉 你的 掌握 那 他 是 欢迎 到 我的 财产 ,

并转告你的主人，欢迎他来到我的庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ˌem 'iː] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] .
and that nothing could happen me that could give me greater pleasure .
和 那 没有什么 可以 发生 我 那 可以 给 我 更大的 乐趣 .

没有什么事能给我带来更大的快乐。

" ['sæntʃoʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ɑːnsə(r)] ,
" Sancho returned to his master mightily pleased with this gratifying answer ,
" 桑乔 返回 到 他的 掌握 非常 高兴 和 这 可喜 回答 ,

桑丘带着满意的答复，非常高兴地回到了主人身边。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [lɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
and told him all the great lady had said to him , lauding to the skies ,
和 讲述 他 全部 这 伟大的 女士 有 说 到 他 , 赞扬 到 这 天空 ,

然后他把那位伟大的女士对他说的话全都告诉了他，并高声赞颂道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['rʌstɪk] [freɪz] , [hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] .
in his rustic phrase , her rare beauty , her graceful gaiety , and her courtesy .
在 他的 乡村 短语 , 她 稀有的 美丽 , 她 优美 欢乐 , 和 她 礼貌 .

用他那朴实的语言来说，她拥有罕见的美貌、优雅的快乐和礼貌。

[dɒn] [kɪ'hoti] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['brɪskli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [fɪkst] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] ,
Don Quixote drew himself up briskly in his saddle , fixed himself in his stirrups ,
大学教师 堂吉诃德 画 他自己 向上 轻快地 在 他的 鞍 , 固定的 他自己 在 他的 马镫 ,

唐吉诃德迅速地挺直身子，坐稳马镫。

['set(ə)ld][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] , [geɪv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ðə; ði][spɜː(r)] ,
settled his visor , gave Rocinante the spur ,
定居 他的 遮阳板 , 给予 罗西南特 这 刺 ,

他扶正面罩，把马刺递给罗西南特。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['beərɪŋ] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
and with an easy bearing advanced to kiss the hands of the duchess ,
和 和 一个 简单的 轴承 先进的 到 吻 这 双手 的 这 公爵夫人 ，

他姿态轻松，走上前去亲吻了公爵夫人的手。

[huː] , ['hævɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [djuːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
who , having sent to summon the duke her husband ,
WHO ， 拥有 发送 到 召唤 这 公爵 她 丈夫 ，

她派人去召见她的丈夫，

[təʊld][hɪm] [waɪl] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ;
told him while Don Quixote was approaching all about the message ;
讲述 他 尽管 大学教师 堂吉诃德 曾是 接近 全部 关于 这 信息 ；

当唐吉诃德走过来时，他把所有信息都告诉了他；

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and as both of them had read the First Part of this history ,
和 作为 两个都 的 他们 有 读 这 第一的 部分 的 这 历史 ，

由于他们两人都读过这部历史的第一部分，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['kreɪzi] [tɜːn] ,
and from it were aware of Don Quixote's crazy turn ,
和 从 它 是 意识到的 的 大学教师 堂吉诃德的 疯狂的 转动 ，

由此，人们才得知唐吉诃德已经疯了。

[ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
they awaited him with the greatest delight and anxiety to make his acquaintance ,
他们 等待中 他 和 这 最 喜 和 焦虑 到 制作 他的 熟人 ，

他们怀着无比的喜悦和焦急的心情等待着与他相识。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
meaning to fall in with his humour and agree with everything he said ,
意义 到 落下 在 和 他的 幽默 和 同意 和 一切 他 说 ，

意思是迎合他的幽默，同意他说的每一句话。

[ænd; ənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
and , so long as he stayed with them , to treat him as a knight - errant ,
和 ， 所以 长的 作为 他 入住 和 他们 ， 到 对待 他 作为 一个 骑士 - 错误的 ，

只要他留在他们身边，他们就把他当作游侠骑士对待。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
with all the ceremonies usual in the books of chivalry they had read ,
和 全部 这 仪式 通常 在 这 图书 的 骑士精神 他们 有 读 ，

他们按照骑士小说中记载的所有仪式进行，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
for they themselves were very fond of them .
为了 他们 他们自己 是 非常 喜爱 的 他们 .

因为他们自己非常喜欢它们。

[dɒn] [kɪ'hoti] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] [reɪzd] ,
Don Quixote now came up with his visor raised ,
大学教师 堂吉诃德 现在 来了 向上 和 他的 遮阳板 提高 ，

唐吉诃德这时抬起了面罩走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ['sæntʃoʊ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]
and as he seemed about to dismount Sancho made haste to go and
和 作为 他 似乎 关于 到 下马 桑乔 制成 匆忙 到 去 和
[həʊld][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
hold his stirrup for him ;
抓住 他的 镫 为了 他 ;

眼看他就要下马，桑乔赶紧上前帮他按住马镫；

[bʌt; bət][ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [ɒf] ['dæpəl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]
but in getting down off Dapple he was so unlucky as to hitch his foot in
但 在 获得 向下 离开 斑纹 他 曾是 所以 倒霉 作为 到 拴住 他的 脚 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
one of the ropes of the pack - saddle in such a way that he was unable
一 的 这 绳索 的 这 盒 - 鞍 在 这样的 一个 方式 那 他 曾是 无法
[tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː] ,
to free it ,
到 自由的 它 ，

但是，当他从Dapple身上下来时，非常不巧的是，他的脚被驮鞍的一根绳子缠住了，无法挣脱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][left] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brest] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and was left hanging by it with his face and breast on the ground .
和 曾是 左边 绞刑 经过 它 和 他的 脸 和 胸部 在 这 地面 .

他被吊了起来，脸和胸部贴着地面。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrəp] [held] ,
Don Quixote , who was not used to dismount without having the stirrup held ,
大学教师 堂吉诃德 ， WHO 曾是 不是 用过的 到 下马 没有 拥有 这 镫 握住 ，

唐吉诃德不习惯在没有扶着马镫的情况下下马。

['fænsi] [ðæt] ['sæntʃoʊ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
fancying that Sancho had by this time come to hold it for him ,
幻想 那 桑乔 有 经过 这 时间 来 到 抓住 它 为了 他 ，

他以为桑乔此时已经替他把球控制住了。

[θruː] [hɪm'self] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] - ['sæd(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪm] ,
threw himself off with a lurch and brought Rocinante's saddle after him ,
扔 他自己 离开 和 一个 困境 和 带来 - 鞍 后 他 ，

他猛地一跃而下，带着罗西南特的马鞍跟了上去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['bædli] [gəːθ] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] [keɪm] [tuː; tə]
which was no doubt badly girthed , and saddle and he both came to
哪个 曾是 不 怀疑 糟糕 加粗 ， 和 鞍 和 他 两个都 来了 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ；

毫无疑问，马鞍的带子系得很紧，他和马鞍都摔倒在地；

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['kɜːsɪz] ['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
not without discomfiture to him and abundant curses muttered between his teeth
不是 没有 沮丧 到 他 和 丰富 诅咒 低声说道 之间 他的 牙齿
[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['sæntʃoʊ] ,
against the unlucky Sancho ,
反对 这 倒霉 桑乔 ，

他感到十分尴尬，嘴里不停地咒骂着倒霉的桑乔。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæklz] .
who had his foot still in the shackles .
WHO 有 他的 脚 仍然 在 这 镣铐 .

他的脚还被镣铐锁着。

[ðə; ði] [djuːk] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['hʌntsmən] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['skwaɪə(r)]
The duke ordered his huntsmen to go to the help of knight and squire
这 公爵 订购 他的 猎人 到 去 到 这 帮助 的 骑士 和 乡绅
,
,
,

公爵命令他的猎手们去帮助那位骑士和侍从。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [dɒn] [kɪ'hoti] , ['sɔːli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['lɪmpɪŋ] ,
and they raised Don Quixote , sorely shaken by his fall ; and he , limping ,
和 他们 提高 大学教师 堂吉诃德 , 非常 摇晃 经过 他的 落下 ; 和 他 , 跛行 ,

他们扶起了唐吉诃德，他因摔倒而惊魂未定；他一瘸一拐地走着，

[əd'vɑːnst] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [peə(r)] .
advanced as best he could to kneel before the noble pair .
先进的 作为 最好的 他 可以 到 下跪 前 这 高贵 一对 .

他竭尽全力向前走去，跪在了这对贵族夫妇面前。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [djuːk] [wʊd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [pə'mɪt] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪs'maʊntɪŋ]
This , however , the duke would by no means permit ; on the contrary , dismounting
这 , 然而 , 这 公爵 会 经过 不 方法 允许 ; 在 这 相反 , 下车
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
from his horse ,
从 他的 马 ,

然而，公爵绝不会允许这种情况发生；相反，他下了马，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [dɒn] [kɪ'hoti] , ['seɪɪŋ] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [griːvd] , [sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv]
he went and embraced Don Quixote , saying , " I am grieved , Sir Knight of
他 去 和 拥抱 大学教师 堂吉诃德 , 说 , " 我 是 伤心 , 先生 骑士 的
[ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
the Rueful Countenance ,
这 懊悔的 面容 ,

他走上前去拥抱唐吉诃德，说道：“我感到悲伤，忧郁面容的骑士先生，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn] [maɪ] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət]
that your first experience on my ground should have been such an unfortunate
那 你的 第一的 经验 在 我的 地面 应该 有 到过 这样的 一个 不幸
[wʌn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ;
one as we have seen ;
一 作为 我们 有 已见 ;

正如我们所看到的，你第一次来到我的土地上就遭遇了如此不幸的经历；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [skwaɪəz] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɜːs] ['æksɪdənts] . "
but the carelessness of squires is often the cause of worse accidents . "
但 这 疏忽 的 乡绅 是 经常 这 原因 的 更糟 事故 . "

但乡绅们的粗心大意往往是造成更严重事故的原因。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['maɪti] [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn]
" That which has happened me in meeting you , mighty prince , " replied Don
" 那 哪个 有 发生 我 在 会议 你 , 强大的 王子 , " 回复 大学教师
[kɪ'hoti] , " ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
Quixote , " cannot be unfortunate ,
堂吉诃德 , " 不能 是 不幸 ,

“能遇见您，伟大的王子，”唐吉诃德回答说，“这绝非一件不幸的事。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [fɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] ,
even if my fall had not stopped short of the depths of the bottomless pit ,
甚至 如果 我的 落下 有 不是 停止 短的 的 这 深度 的 这 无底 坑 ,

即使我的坠落并未止步于无底深渊的深处，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]
for the glory of having seen you would have lifted me up and delivered
为了 这 荣耀 的 拥有 已见 你 会 有 抬起 我 向上 和 发表
[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
me from it .
我 从 它 .

能见到你，那份荣耀足以让我振作起来，将我从苦难中解救出来。

[maɪ]['skwaɪə(r)] , [gɑːdz] [kɜːs] [ə'pɒn] [hɪm] ,
My squire , God's curse upon him ,
我的 乡绅 , 神的 诅咒 之上 他 ,

我的侍从，愿上帝诅咒他！

[ɪz]['betə(r)][æt; ət] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ðæn; ðən][ɪn] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði]
is better at unloosing his tongue in talking impertinence than in tightening the
是 更好的 在 解开 他的 舌头 在 说 无礼 比 在 收紧 这
[gəːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ;
girths of a saddle to keep it steady ;
周长 的 一个 鞍 到 保持 它 稳定的 ;

他更擅长口无遮拦地胡说八道，而不是系紧马鞍带保持马匹稳定；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi] , ['ælən][ɔː(r)] [reɪzd] [ʌp] , [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
but however I may be , allen or raised up , on foot or on horseback ,
但 然而 我 可能 是 , 艾伦 或者 提高 向上 , 在 脚 或者 在 马背 ,

但无论我是谁，是平凡的还是高贵的，是步行的还是骑马的，

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
I shall always be at your service and that of my lady the duchess ,
我 将 总是 是 在 你的 服务 和 那 的 我的 女士 这 公爵夫人 ,

我将永远为您和公爵夫人效劳。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['kɒnsɔːt] , ['wɜːði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pærəmaʊnt] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]
your worthy consort , worthy queen of beauty and paramount princess of
你的 值得 配偶 , 值得 女王 的 美丽 和 派拉蒙 公主 的
['kɜːtəsi] . "
courtesy . "
礼貌 . "

您尊贵的伴侣，美貌绝伦的皇后，举止优雅的公主。

" ['dʒentli] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː]['mɑːntʃə] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
" Gently , Senor Don Quixote of La Mancha , " said the duke ;
" 轻轻地 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , " 说 这 公爵 ;

“请轻声细语，拉曼查的唐吉诃德先生，”公爵说道；

" [weə(r)] [maɪ]['leɪdi]['dəʊnə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz] ,
" where my lady Dona Dulcinea del Toboso is ,
" 在哪里 我的 女士 多娜 杜尔西内亚 del 枢梁 是 ,

“我的夫人多娜·杜尔西内亚·德尔·托博索在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bj'uːtɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preɪzd] .
it is not right that other beauties should be praised .
它 是 不是 正确的 那 其他 美女 应该 是 赞扬 .

不应该赞美其他美女。

" ['sæntʃoʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
" Sancho , by this time released from his entanglement , was standing by ,
" 桑乔 , 经过 这 时间 发布 从 他的 纠缠 , 曾是 常设 经过 ,

“此时桑乔已经摆脱了纠缠，正待在一旁，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [di'naiŋ] , [ænd; ənd]
and before his master could answer he said , " There is no denying , and
和 前 他的 掌握 可以 回答 他 说 , " 那里 是 不 否认 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,
it must be maintained ,
它 必须 是 维持 ,

他的主人还没来得及回答，他就说道：“这是无可否认的，必须坚持下去。”

[ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
that my lady Dulcinea del Toboso is very beautiful ;
那 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 是 非常 美丽的 ;

我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索非常美丽；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [heə(r)] [dʒʌmps] [ʌp] [weə(r)] [wʌn] [liːst] [ik'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;
but the hare jumps up where one least expects it ;
但 这 野兔 跳跃 向上 在哪里 一 至少 预期 它 ;

但兔子总会在最意想不到的地方跳起来；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒtə(r)] [ðæt] [meɪks]
and I have heard say that what we call nature is like a potter that makes
和 我 有 听到 说 那 什么 我们 称呼 自然 是 喜欢 一个 陶工 那 制作
['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
vessels of clay ,
船只 的 黏土 ,

我曾听人说过，我们称之为大自然的事物，就像一个陶匠用黏土制作器皿一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [wʌn] [feə(r)] ['ves(ə)l] [kæn; kən] [æz; əz] [wel] [meɪk] [tuː] , [ɔː(r)] [θriː] ,
and he who makes one fair vessel can as well make two , or three ,
和 他 WHO 制作 一 公平的 血管 能 作为 出色地 制作 二 , 或者 三 ,

能造出一艘漂亮船的人，也能造出两艘、三艘。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ai] [seɪ] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,
or a hundred ; I say so because , by my faith ,
或者 一个 百 ; 我 说 所以 因为 , 经过 我的 信仰 ,

或者一百个；我这么说是因为，凭我的信仰，

[maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
my lady the duchess is in no way behind my mistress the lady Dulcinea del Toboso .
我的 女士 这 公爵夫人 是 在 不 方式 在后面 我的 情妇 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 .

我的夫人，公爵夫人，丝毫不逊色于我的情妇，杜尔西内娅·德尔·托博索夫人。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [sed] ,
" Don Quixote turned to the duchess and said ,
" 大学教师 堂吉诃德 转向 到 这 公爵夫人 和 说 ,

唐吉诃德转向公爵夫人说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ]
" Your highness may conceive that never had knight - errant in this world a
" 你的 高度 可能 构想 那 绝不 有 骑士 - 错误的 在 这 世界 一个
[mɔː(r)] ['tɔːkətɪv] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['droʊlər] ['skwaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] ,
more talkative or a droller squire than I have ,
更多的 健谈 或者 一个 滑稽者 乡绅 比 我 有 ,

“殿下或许会认为，这世上再也没有比我更健谈、更滑稽的骑士侍从了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
and he will prove the truth of what I say ,
和 他 将要 证明 这 真相 的 什么 我 说 ,

他会证明我所说的话是正确的。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
if your highness is pleased to accept of my services for a few days .
如果 你的 高度 是 高兴 到 接受 的 我的 服务 为了 一个 很少 天 .

如果殿下乐意接受我这几天的服务。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [ðæt] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ][ɪz][drəʊl][ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]
" To which the duchess made answer , " that worthy Sancho is droll I consider a
" 到 哪个 这 公爵夫人 制成 回答 , " 那 值得 桑乔 是 滑稽 我 考虑 一个
['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,
very good thing ,
非常 好的 事物 ,

公爵夫人回答说：“桑丘先生的幽默风趣，我认为这是一件非常好的事。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃruːd] ; [fɔː(r); fə(r)]['drəʊləri][ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] ,
because it is a sign that he is shrewd ; for drollery and sprightliness ,
因为 它 是 一个 符号 那 他 是 精明 ; 为了 笑话 和 活泼 ,

因为这表明他很精明；也表明他风趣幽默、活泼机敏。

[se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , [æz; əz][juː; jʊ]['veri] [wel] [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd] [wɪð] [dʌl]
Senor Don Quixote , as you very well know , do not take up their abode with dull
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 做 不是 拿 向上 他们的 住所 和 乏味的
[wɪts] ;
wits ;
智慧 ;

唐吉诃德先生，您非常清楚，愚钝之人是不会选择居住的地方的；

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ['sæntʃoʊ][ɪz][drəʊl][ænd; ənd] ['spraɪtli] [ai][hɪə(r)][set][hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ʃruːd] .
and as good Sancho is droll and sprightly I here set him down as shrewd .
和 作为 好的 桑乔 是 滑稽 和 轻快的 我 这里 放 他 向下 作为 精明 .
"
"
"

尽管桑乔风趣幽默、活泼机敏，但我仍将他列为精明之人。

" [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] , " ['ædɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] .
" And talkative , " added Don Quixote .
" 和 健谈 , " 额外 大学教师 堂吉诃德 .

“而且还很健谈，”唐吉诃德补充道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" So much the better , " said the duke ,
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 这 公爵 ,

“那就再好不过了，”公爵说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [drəʊl] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn]
" for many droll things cannot be said in few words ; but not to lose time in
" 为了 许多 滑稽 事物 不能 是 说 在 很少 字 ; 但 不是 到 失去 时间 在
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

“因为许多滑稽的事情无法用寥寥数语表达清楚；但为了不浪费时间闲聊，

[kʌm] , [greɪt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] - "
come , great Knight of the Rueful Countenance - "
来 , 伟大的 骑士 的 这 懊悔的 面容 - "

来吧，面容忧郁的伟大骑士——”

" [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Of the Lions , your highness must say , " said Sancho ,
" 的 这 狮子 , 你的 高度 必须 说 , " 说 桑乔 ,

“殿下，您若要说狮队的话，那一定是……”桑乔说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [nɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['kærəktə(r)] [naʊ] . "
" for there is no Rueful Countenance nor any such character now . "
" 为了 那里 是 不 懊悔的 面容 也不 任何 这样的 特点 现在 . "

“因为如今他既没有一丝懊悔的神情，也没有那样的性格。”

" [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [djuːk] ; " [ai] [seɪ] ,
" He of the Lions be it , " continued the duke ; " I say ,
" 他 的 这 狮子 是 它 , " 持续 这 公爵 ; " 我 说 ,

"就让他来吧,"公爵继续说道;"我说,

[let] [sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] [kləʊz] [baɪ] ,
let Sir Knight of the Lions come to a castle of mine close by ,
让 先生 骑士 的 这 狮子 来 到 一个 城堡 的 矿 关闭 经过 ,

请狮骑士爵士莅临我附近的一座城堡。

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [səʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ,
where he shall be given that reception which is due to so exalted a personage ,
在哪里 他 将 是 给定 那 接待 哪个 是 到期的 到 所以 崇高 一个 人士 ,

在那里，他将受到应有的隆重接待，以表彰他如此崇高的地位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [naɪts] - ['erənt] [huː] [kʌm] [ðeə(r)] .
and which the duchess and I are wont to give to all knights - errant who come there .
和 哪个 这 公爵夫人 和 我 是 惯于 到 给 到 全部 骑士 - 错误的 WHO 来 那里 .

我和公爵夫人经常把这些酒送给所有来到这里游历的骑士。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sæntʃoʊ] [hæd; həd] [fɪkst] [ænd; ənd] [gɜːθ] - ['sæd(ə)l] ,
" By this time Sancho had fixed and girthed Rocinante's saddle ,
" 经过 这 时间 桑乔 有 固定的 和 加粗 - 鞍 ,

这时，桑乔已经给罗西南特的马鞍系好了鞍带。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ['hævɪŋ] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] ,
and Don Quixote having got on his back and the duke mounted a fine horse ,
和 大学教师 堂吉诃德 拥有 得到 在 他的 后退 和 这 公爵 安装 一个 美好的 马 ,

唐吉诃德骑上了他的背，而公爵则骑上了一匹骏马。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
they placed the duchess in the middle and set out for the castle .
他们 放置 这 公爵夫人 在 这 中间 和 放 出去 为了 这 城堡 .

他们把公爵夫人放在中间，然后向城堡进发。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'zaɪəd] ['sæntʃoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
The duchess desired Sancho to come to her side ,
这 公爵夫人 想要的 桑乔 到 来 到 她 边 ,

公爵夫人希望桑乔来到她身边。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrks] .
for she found infinite enjoyment in listening to his shrewd remarks .
为了 她 成立 无限 享受 在 聆听 到 他的 精明 评论 .

因为她从聆听他精辟的评论中获得了无穷的乐趣。

['sæntʃoʊ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['presɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] ,
Sancho required no pressing , but pushed himself in between them and the duke ,
桑乔 必需的 不 紧迫 , 但 推动 他自己 在 之间 他们 和 这 公爵 ,

桑乔无需催促，便主动插到他们和公爵之间。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][reə(r)] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
who thought it rare good fortune to receive such a knight - errant and such
WHO 想法 它 稀有的 好的 财富 到 收到 这样的 一个 骑士 - 错误的 和 这样的
[ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [ˈskwaɪə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˈkɑːs(ə)l] .
a homely squire in their castle .
一个 家常的 乡绅 在 他们的 城堡 .

他们认为，能在自己的城堡里接待这样一位游侠骑士和这样一位朴实无华的侍从，是难得的好运。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈmætəz]
WHICH TREATS OF MANY AND GREAT MATTERS
哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

它论述了许多重大事项

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsæntʃoʊ] [felt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] , [æz; əz]
Supreme was the satisfaction that Sancho felt at seeing himself , as
最高 曾是 这 满意 那 桑乔 毛毡 在 看到 他自己 , 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

桑乔看到自己时所感受到的满足感是至高无上的，仿佛……

[æn; ən] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
an established favourite with the duchess ,
一个 已确立的 最喜欢的 和 这 公爵夫人 ,

深受公爵夫人喜爱

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkɑːs(ə)l] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
for he looked forward to finding in her castle what he had found in
为了 他 看起来 向前 到 寻找 在 她 城堡 什么 他 有 成立 在
[dɒn] [ˈdiːˌeɪɡoʊz] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][bɑsːliːoʊz] ;
Don Diego's house and in Basilio's ;
大学教师 迭戈的 房子 和 在 巴斯利奥的 ;

因为他盼望能在她的城堡里找到他在唐·迭戈的家和巴西利奥的家里找到的东西；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [fɒnd][ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,
he was always fond of good living ,
他 曾是 总是 喜爱 的 好的 活的 ,

他一直很喜欢享受生活，

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlɒk] [ˈeni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈfiːstɪŋ] [hɪmˈself] [wenˈevə(r)]
and always seized by the forelock any opportunity of feasting himself whenever
和 总是 查获 经过 这 前额 任何 机会 的 盛宴 他自己 每当
[ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
it presented itself .
它 呈现 本身 .

并且总是抓住一切机会，用前额的毛发饱餐一顿。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪnˈfɔːmz] [ˌjuː ˈes] , [ðen] , [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɔː(r)]
The history informs us , then , that before they reached the country house or
这 历史 通知 我们 , 然后 , 那 前 他们 达到 这 国家 房子 或者
[ˈkɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

历史告诉我们，在他们到达乡间别墅或城堡之前，

[ðə; ði] [djuːk] [went] [ɒn][ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the duke went on in advance and instructed all his servants how they were
这 公爵 去 在 在 进步 和 指示 全部 他的 仆人 如何 他们 是
[tuː; tə] [triːt] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
to treat Don Quixote ;
到 对待 大学教师 堂吉诃德 ;

公爵先行一步，指示所有仆人如何对待唐吉诃德;

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
and so the instant he came up to the castle gates with the duchess ,
和 所以 这 立即的 他 来了 向上 到 这 城堡 大门 和 这 公爵夫人 ,

于是，当他带着公爵夫人来到城堡大门前时，

[tuː] ['læki] [ɔː(r)]['ekwəri, i'kweri] ,
two lackeys or equerries ,
二 喽啰 或者 侍从 ,

两个侍从或侍从，

[klæd][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] [ɒv; əv] [faɪn] ['krɪmz(ə)n]['sætɪn] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,
clad in what they call morning gowns of fine crimson satin reaching to their feet ,
覆膜 在 什么 他们 称呼 早晨 礼服 的 美好的 赤红 缎 到达 到 他们的 脚 ,

她们身穿所谓的晨礼服，这种礼服是用精美的深红色缎子制成的，长度及踝。

['heɪs(ə)nd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd]
hastened out , and catching Don Quixote in their arms before he saw or heard
加快 出去 , 和 捕捉 大学教师 堂吉诃德 在 他们的 武器 前 他 锯 或者 听到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们赶紧跑出去，在唐吉诃德看到或听到他们之前，一把将他抱了起来。

[sed] [tuː; tə][hɪm] , " [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒf]
said to him , " Your highness should go and take my lady the duchess off
说 到 他 , " 你的 高度 应该 去 和 拿 我的 女士 这 公爵夫人 离开
[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
her horse .
她 马 .

他对他说："殿下应该去把我的夫人，也就是公爵夫人，从马上扶下来。"

" [dɒn] [kɪ'hoti] [əu'bei] , [ænd; ənd] [greɪt] [bændi] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['fɒləʊd]
" Don Quixote obeyed , and great bandying of compliments followed
" 大学教师 堂吉诃德 服从 , 和 伟大的 掷球 的 赞美 随后
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ;
between the two over the matter ;
之间 这 二 超过 这 事情 ;

"堂吉诃德照做了，随后两人就此事互相称赞;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,
but in the end the duchess's determination carried the day ,
但 在 这 结尾 这 公爵夫人的 决心 携带 这 天 ,

但最终，公爵夫人的决心取得了胜利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][get] [daʊn] [ɔː(r)] [dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [ɪk'sept] [ɪn]
and she refused to get down or dismount from her palfrey except in
和 她 拒绝 到 得到 向下 或者 下马 从 她 帕尔弗雷 除了 在
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,
the arms of the duke ,
这 武器 的 这 公爵 ,

她除了在公爵的怀里，拒绝从她的坐骑上下来或骑下。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ə; eɪ]
saying she did not consider herself worthy to impose so unnecessary a
说 她 做过 不是 考虑 她自己 值得 到 强加 所以 不必要 一个
['bɜːd(ə)n][ɒn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [naɪt] .
burden on so great a knight .
负担 在 所以 伟大的 一个 骑士 .

她说她觉得自己不配给这样一位伟大的骑士施加如此不必要的负担。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [djuːk] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
At length the duke came out to take her down ,
在 长度 这 公爵 来了 出去 到 拿 她 向下 ,

最后公爵出来要把她带走。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːt] [tuː] [feə(r)] ['dæmzlz] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
and as they entered a spacious court two fair damsels came forward and
和 作为 他们 进入 一个 宽敞 法庭 二 公平的 少女们 来了 向前 和
[θruː] ['əʊvə(r)] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['skɑːlət] [klɒθ] ,
threw over Don Quixote's shoulders a large mantle of the finest scarlet cloth ,
扔 超过 大学教师 堂吉诃德的 肩膀 一个 大的 地幔 的 这 最好的 猩红 布 ,

他们走进一个宽敞的庭院，两位美丽的少女走上前，将一件上等的猩红色布料制成的大披风披在了唐吉诃德的肩上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð]
and at the same instant all the galleries of the court were lined with
和 在 这 相同的 立即的 全部 这 画廊 的 这 法庭 是 衬里 和
[ðə; ði][men] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the men - servants and women - servants of the household ,
这 男人 - 仆人 和 女性 - 仆人 的 这 家庭 ,

与此同时，宫廷的所有走廊都挤满了这家人的男仆和女仆。

['kraɪɪŋ] , " ['welkəm] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [kriːm] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] !
crying , " Welcome , flower and cream of knight - errantry !
哭泣 , " 欢迎 , 花 和 奶油 的 骑士 - 误入歧途 !

哭喊着：“欢迎你，骑士精神的花朵和奶油！”

" [waɪl] [ɔːl][ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] ['pelɪt] [fɪld] [wɪð] ['sentɪd] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)] [dɒn]
" while all or most of them flung pellets filled with scented water over Don
" 尽管 全部 或者 最多 的 他们 扔 颗粒 已填 和 香味 水 超过 大学教师
[kɪ'hoti] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;
Quixote and the duke and duchess ;
堂吉诃德 和 这 公爵 和 公爵夫人 ;

“他们中的大多数人向唐吉诃德、公爵和公爵夫人投掷装满香水的弹丸；

[æt; ət][ɔːl] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] ,
at all which Don Quixote was greatly astonished ,
在 全部 哪个 大学教师 堂吉诃德 曾是 非常 惊讶 ,

这一切令堂吉诃德大为惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['θʌrəli] [felt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɪm'self]
and this was the first time that he thoroughly felt and believed himself
和 这 曾是 这 第一的 时间 那 他 彻底 毛毡 和 相信 他自己
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] ['fænsi] ,
to be a knight - errant in reality and not merely in fancy ,
到 是 一个 骑士 - 错误的 在 现实 和 不是 仅仅 在 想要 ,

这是他第一次真正地、而不仅仅是在幻想中，彻底地感受到自己是一名游侠骑士。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
now that he saw himself treated in the same way as he had read of such
现在 那 他 锯 他自己 治疗 在 这 相同的 方式 作为 他 有 读 的 这样的
[naɪts] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
knights being treated in days of yore .
骑士 存在 治疗 在 天 的 昔时 .

现在他发现自己正遭受着与他从书中读到的古代骑士所遭受的待遇相同的对待。

['sæntʃoʊ] , ['dezət] ['dæpəl] , [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
Sancho , deserting Dapple , hung on to the duchess and entered the castle ,
桑乔 , 逃兵 斑纹 , 悬挂 在 到 这 公爵夫人 和 进入 这 城堡 ,

桑乔抛弃了达普尔，带着公爵夫人进了城堡。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [twindʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [æs] [ə'ləʊn] ,
but feeling some twinges of conscience at having left the ass alone ,
但 感觉 一些 轻微的刺痛 的 良心 在 拥有 左边 这 屁股 独自的 ,

但想到自己没有去碰那头驴，心里还是有些愧疚。

[hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [duː'enə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]
he approached a respectable duenna who had come out with the rest to
他 接近 一个 可敬 保姆 WHO 有 来 出去 和 这 休息 到
[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
receive the duchess ,
收到 这 公爵夫人 ,

他走近一位端庄的女管家，她和其他人一起出来迎接公爵夫人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [si'nɔːrə] [gɑː'nzɑːləz] ,
and in a low voice he said to her , " Senora Gonzalez ,
和 在 一个 低的 嗓音 他 说 到 她 , " 塞诺拉 冈萨雷斯 ,

他低声对她说：“冈萨雷斯夫人，

[ɔː(r)][haʊ'evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - "
or however your grace may be called - "
或者 然而 你的 优雅 可能 是 称为 - "

或者无论人们如何称呼您的恩典——

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] [diː][griːjɑːlbə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duː'enə] ; " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]
" I am called Dona Rodriguez de Grijalba , " replied the duenna ; " what is your
" 我 是 称为 多娜 罗德里格斯 德 格里哈尔巴 , " 回复 这 保姆 ; " 什么 是 你的
[wɪl] , ['brʌðə(r)] ?
will , brother ?
将要 , 兄弟 ?

“我名叫多娜·罗德里格斯·德·格里哈尔瓦，”女管家回答说，“你的遗嘱是什么，兄弟？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
" To which Sancho made answer ,
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 ,

桑乔回答说：

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt]
" I should be glad if your worship would do me the favour to go out
" 我 应该 是 高兴的 如果 你的 崇拜 会 做 我 这 偏爱 到 去 出去
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
to the castle gate ,
到 这 城堡 门 ,

“如果您能帮我个忙，到城堡门口去一趟，我将不胜感激。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪ] [æs] [ɒv; əv] [maɪn] ; [meɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
where you will find a grey ass of mine ; make them , if you please ,
在哪里 你 将要 寻找 一个 灰色的 屁股 的 矿 ; 制作 他们 , 如果 你 请 ,

在那里你会找到我的一头灰驴；如果你愿意，就做它们吧。

[pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [pʊt] [hɪm] [ðeə(r)] [jɔː'self] ,
put him in the stable , or put him there yourself ,
放 他 在 这 稳定的 , 或者 放 他 那里 你自己 ,

把他关进马厩，或者你自己把他关进去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [beə(r)]
for the poor little beast is rather easily frightened , and cannot bear
为了 这 贫穷的 小的 兽 是 相当 容易地 害怕 ， 和 不能 熊
['biːɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ɔːl] . "
being alone at all . "
存在 独自的 在 全部 . "

因为这只可怜的小动物胆子很小，而且一点也受不了独处。

" [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz][ðə; ði][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] ,
" If the master is as wise as the man , " said the duenna ,
" 如果 这 掌握 是 作为 明智的 作为 这 男人 ， " 说 这 保姆 ，

"如果主人和那人一样聪明的话，"女管家说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɡɒt][ə; eɪ][faɪn] ['bɑːɡən] .
" we have got a fine bargain .
" 我们 有 得到 一个 美好的 便宜货 .

我们捡了个大便宜。

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]
Be off with you , brother , and bad luck to you and him who brought you
是 离开 和 你 ， 兄弟 ， 和 坏的 运气 到 你 和 他 WHO 带来 你
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ；

滚开，兄弟！祝你和把你带到这里来的人都倒霉！

[ɡəʊ] , [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [æs] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , [ðə; ði] [djuː'enə] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
go , look after your ass , for we , the duennas of this house ,
去 ， 看 后 你的 屁股 ， 为了 我们 ， 这 女仆 的 这 房子 ，

走吧，照顾好你的屁股，因为我们，这栋房子的女管家们，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "
are not used to work of that sort . "
是 不是 用过的 到 工作 的 那 种类 . "

不习惯做那种工作。

" [wel] [ðen] , [ɪn][trəʊθ] , " [rɪ'tɜːnd] ['sæntʃoʊ] , " [ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,
" Well then , in troth , " returned Sancho , " I have heard my master ,
" 出色地 然后 ， 在 誓言 ， " 返回 桑乔 ， " 我 有 听到 我的 掌握 ，

"好吧，说实话，"桑丘回答道，"我听见我主人说的话了，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['treʒə(r)] - ['faɪndə(r)][ɒv; əv] ['stɔːriz] , ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [wen]
who is the very treasure - finder of stories , telling the story of Lancelot when
WHO 是 这 非常 宝藏 - 发现者 的 故事 ， 讲述 这 故事 的 兰斯洛特 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]['brɪt(ə)n] ,
he came from Britain ,
他 来了 从 英国 ，

他简直就是故事的宝藏发现者，讲述了兰斯洛特从英国来到这里的故事。

[seɪ] [ðæt] ['leɪdɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [djuː'enə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hæk] ; [ænd; ənd] ,
say that ladies waited upon him and duennas upon his hack ; and ,
说 那 女士们 等待 之上 他 和 女仆 之上 他的 黑客 ； 和 ，

据说有女士侍奉他，有女仆侍奉他的马；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ] [æs] , [ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][se'njɔː] ['lænsəlɑːts] [hæk] . "
if it comes to my ass , I wouldn't change him for Senor Lancelot's hack . "
如果 它 来 到 我的 屁股 ， 我 不会 改变 他 为了 传感器 兰斯洛特的 黑客 . "

就算要我付出代价，我也不会为了兰斯洛特先生的那点好处去换他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒestə(r)] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] ,
" If you are a jester , brother , " said the duenna ,
" 如果 你 是 一个 小丑 ， 兄弟 ， " 说 这 保姆 ，

"如果你是个弄臣，兄弟，"女管家说道。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['drəuləri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðel] [pɑːs] ['mʌstə(r)][ænd; ənd][biː; bi]
" keep your drolleries for some place where they'll pass muster and be
" 保持 你的 滑稽剧 为了 一些 地方 在哪里 他们会 经过 鼓起 和 是
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
paid for ;
有薪酬的 为了 ;

"把你的滑稽表演留到能经得起考验并能获得报酬的地方去吧;

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][fɪg] . "
for you'll get nothing from me but a fig . "
为了 你会 得到 没有什么 从 我 但 一个 如图 . "

你从我这里什么也得不到，除了一个无花果。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [raɪp][wʌn] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" At any rate , it will be a very ripe one , " said Sancho ,
" 在 任何 速度 , 它 将要 是 一个 非常 成熟 一 , " 说 桑乔 ,

"无论如何，这将会是一个非常成熟的果实,"桑乔说道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [luːz] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] [j'iəz] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "
" for you won't lose the trick in years by a point too little . "
" 为了 你 惯于 失去 这 诡计 在 年 经过 一个 观点 也 小的 . "

"因为即使只差一点点，你也不会在几年后就彻底失去这个技巧。"

" [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] , [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , " ['weðə(r)] [aɪm][əʊld][ɔː(r)]
" Son of a bitch , " said the duenna , all aglow with anger , " whether I'm old or
" 儿子 的 一个 婊子 , " 说 这 保姆 , 全部 闪耀 和 愤怒 , " 无论 我是 老的 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

"该死的,"女管家怒气冲冲地说，"不管我老不老,

[ɪts] [wɪð] [gɒd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] , [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['gɑːlɪk] - [stʌft] ['skaʊndrəl] !
it's with God I have to reckon , not with you , you garlic - stuffed scoundrel !
它是 和 上帝 我 有 到 估计 , 不是 和 你 , 你 蒜 - 填充 恶棍 !

我要向上帝交代，而不是向你这个满脑子大蒜的无赖交代!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" and she said it so loud , that the duchess heard it ,
" 和 她 说 它 所以 大声 , 那 这 公爵夫人 听到 它 ,

"而且她说得那么大声，连公爵夫人都听到了。"

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [duː'enə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
and turning round and seeing the duenna in such a state of excitement ,
和 转弯 圆形的 和 看到 这 保姆 在 这样的 一个 状态 的 激动 ,

转过身，看到女招待如此兴奋,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [səʊ] , [ɑːskt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] .
and her eyes flaming so , asked whom she was wrangling with .
和 她 眼睛 炽盛 所以 , 问 谁 她 曾是 争吵 和 .

她双眼怒火中烧，问她到底在和谁争执。

" [wɪð] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] ,
" With this good fellow here , " said the duenna ,
" 和 这 好的 同伴 这里 , " 说 这 保姆 ,

"有了这位好先生,"女管家说道,

" [huː] [hæz; həz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][æn; ən] [æs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]
" who has particularly requested me to go and put an ass of his that
" WHO 有 特别 请求 我 到 去 和 放 一个 屁股 的 他的 那
[ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
is at the castle gate into the stable ,
是 在 这 城堡 门 进入 这 稳定的 ,

"他特意嘱咐我去把他在城堡门口的那头驴牵到马厩里去。"

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [doʊnt] [nəʊ]
holding it up to me as an example that they did the same I don't know
保持 它 向上 到 我 作为 一个 例子 那 他们 做过 这 相同的 我 不 知道

[weə(r)] — [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] ['weɪtɪd] [ɒn] [wʌn] ['lɑːnsələt] ,
where — that some ladies waited on one Lancelot ,
在哪里 — 那 一些 女士们 等待 在 一 兰斯洛特 ,

他们以此为例向我说明，他们也做过同样的事情——我不知道在哪里——一些女士侍奉过兰斯洛特。

[ænd; ənd] [dju:'enə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæk] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] , [hiː; hi] [kɔːld]
and duennas on his hack ; and what is more , to wind up with , he called
和 女仆 在 他的 黑客 ; 和 什么 是 更多的 , 到 风 向上 和 , 他 称为

[ˌem 'iː] [əʊld] . "
me old . "
我 老的 . "

他的马车上还有女仆；更过分的是，最后他还说我老了。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'frʌnt] [ðæt]
" That , " said the duchess , " I should have considered the greatest affront that
" 那 , " 说 这 公爵夫人 , " 我 应该 有 经过考虑的 这 最 冒犯 那

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ;
could be offered me ;
可以 是 提供 我 ;

“那，”公爵夫人说，“我应该把它看作是对我最大的侮辱；

" [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['sæntʃoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [frend] ['sæntʃoʊ] ,
" and addressing Sancho , she said to him , " You must know , friend Sancho ,
" 和 解决 桑乔 , 她 说 到 他 , " 你 必须 知道 , 朋友 桑乔 ,

她对桑丘说：“朋友桑丘，你必须知道，

[ðæt] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] [ɪz] ['veri] ['juːθfl] ,
that Dona Rodriguez is very youthful ,
那 多娜 罗德里格斯 是 非常 青春 ,

多娜·罗德里格斯非常年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ðæt] [hʊd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [seɪk] [ðæn; ðən]
and that she wears that hood more for authority and custom sake than
和 那 她 穿着 那 兜帽 更多的 为了 权威 和 风俗 清酒 比

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] . "
because of her years . "
因为 的 她 年 . "

她戴兜帽更多是出于权威和习俗的需要，而不是因为她年纪大了。

" [meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪn] [biː; bi] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ɪf] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei]
" May all the rest of mine be unlucky , " said Sancho , " if I meant it that way
" 可能 全部 这 休息 的 矿 是 倒霉 , " 说 桑乔 , " 如果 我 意思是 它 那 方式

;
;
;

“如果我的意思是那样的话，愿我剩下的所有运气都不好，”桑乔说；

[ai] ['əʊnli] [spəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [æs] [ɪz] [səʊ] [greɪt] ,
I only spoke because the affection I have for my ass is so great ,
我 仅有的 辐 因为 这 感情 我 有 为了 我的 屁股 是 所以 伟大的 ,

我之所以开口说话，是因为我太爱我的屁股了。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mend] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n]
and I thought I could not commend him to a more kind - hearted person
和 我 想法 我 可以 不是 表彰 他 到 一个 更多的 种类 - 心地 人

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] .
than the lady Dona Rodriguez .
比 这 女士 多娜 罗德里格斯 .

我认为，没有比多娜·罗德里格斯女士更善良的人能比他更值得推荐了。

" [dɒn] [kɪ'hoti] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [ɪz] [ðɪs] ['prɒpə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" Don Quixote , who was listening , said to him , " Is this proper conversation
" 大学教师 堂吉诃德 , WHO 曾是 聆听 , 说 到 他 , " 是 这 恰当的 对话
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , ['sæntʃoʊ] ? "
for the place , Sancho ? "
为了 这 地方 , 桑乔 ? "

唐吉诃德在一旁听着，便对他说："桑丘，你在这里说话合适吗？"

" [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntʃoʊ] , " ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [weər'evə(r)] [hiː; hi]
" Senor , " replied Sancho , " every one must mention what he wants wherever he
" 传感器 , " 回复 桑乔 , " 每一个 一 必须 提到 什么 他 想要 无论 他
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

"先生，"桑丘回答说，"无论身在何处，每个人都必须说出自己想要什么；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dæpəl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪə(r)] ;
I thought of Dapple here , and I spoke of him here ;
我 想法 的 斑纹 这里 , 和 我 辐 的 他 这里 ;

我在这里想到了达普尔，我在这里谈到了他；

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ðeə(r)] .
if I had thought of him in the stable I would have spoken there .
如果 我 有 想法 的 他 在 这 稳定的 我 会 有 说 那里 .

如果我在马厩里想到了他，我就会在那里和他说话。

" [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [əb'zɜːvd] , " ['sæntʃoʊ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ,
" On which the duke observed , " Sancho is quite right ,
" 在 哪个 这 公爵 观察到 , " 桑乔 是 相当 正确的 ,

对此，公爵评论道："桑乔说得完全正确。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] ;
and there is no reason at all to find fault with him ;
和 那里 是 不 原因 在 全部 到 寻找 过错 和 他 ;

完全没有理由指责他；

['dæpəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] , [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [meɪ] [rest] ['iːzi] ,
Dapple shall be fed to his heart's content , and Sancho may rest easy ,
斑纹 将 是 美联储 到 他的 心脏的 内容 , 和 桑乔 可能 休息 简单的 ,

Dapple 将会吃得心满意足，Sancho 也可以安心休息了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [hɪm'self] .
for he shall be treated like himself .
为了 他 将 是 治疗 喜欢 他自己 .

因为他将受到与他本人相同的待遇。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪk'sept] [dɒn] [kɪ'hoti] , [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ,
" While this conversation , amusing to all except Don Quixote , was proceeding ,
" 尽管 这 对话 , 有趣 到 全部 除了 大学教师 堂吉诃德 , 曾是 进行中 ,

"当这场除了唐吉诃德以外，所有人都觉得很有趣的谈话进行时，

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] ['ʌʃə] [dɒn] [kɪ'hoti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [hʌŋ] [wɪð]
they ascended the staircase and ushered Don Quixote into a chamber hung with
他们 上升 这 楼梯 和 引导 大学教师 堂吉诃德 进入 一个 房间 悬挂 和
[rɪtʃ] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [brə'keɪd] ;
rich cloth of gold and brocade ;
富有的 布 的 金子 和 锦缎 ;

他们走上楼梯，将唐吉诃德迎进一间挂满金丝锦缎的房间；

[sɪks] ['dæmzlz] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [laɪk] ['peɪdʒɪz] ,
six damsels relieved him of his armour and waited on him like pages ,
六 少女们 松了口气 他 的 他的 盔甲 和 等待 在 他 喜欢 页面 ,

六位少女为他脱去盔甲，像侍童一样服侍他。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [æz; əz] [tuː; tə]
all of them prepared and instructed by the duke and duchess as to
全部 的 他们 准备 和 指示 经过 这 公爵 和 公爵夫人 作为 到
[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,
what they were to do ,
什么 他们 是 到 做 ,

他们都已按照公爵和公爵夫人的指示做好准备，并被告知他们应该做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [triːt] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and how they were to treat Don Quixote ,
和 如何 他们 是 到 对待 大学教师 堂吉诃德 ,

以及他们将如何对待堂吉诃德，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] -
so that he might see and believe they were treating him like a knight -
所以 那 他 可能 看 和 相信 他们 是 治疗 他 喜欢 一个 骑士 -
['erənt] .
errant .
错误的 .

以便他能够看到并相信他们把他当作游侠骑士对待。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðeə(r)] [stʊd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]
When his armour was removed , there stood Don Quixote in his tight - fitting
什么时候 他的 盔甲 曾是 已移除 , 那里 站立 大学教师 堂吉诃德 在 他的 紧的 - 配件
['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃæmwɑː] ['dʌblət] ,
breeches and chamois doublet ,
马裤 和 麂皮 双联体 ,

当他的盔甲被脱下时，唐吉诃德穿着紧身马裤和麂皮短上衣站在那里。

[liːn] , ['læŋki] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [wɪð] [tʃiːks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌɪn'saɪd] ;
lean , lanky , and long , with cheeks that seemed to be kissing each other inside ;
倾斜 , 瘦长的 , 和 长的 , 和 脸颊 那 似乎 到 是 接吻 每个 其他 里面 ;
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ,
such a figure ,
这样的 一个 数字 ,

他身材修长，瘦削而高挑，脸颊仿佛在里面亲吻着什么；这样的身材，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dæmzlz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [hɪm] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] ['merimənt]
that if the damsels waiting on him had not taken care to check their merriment
那 如果 这 少女们 等待 在 他 有 不是 已采取 关心 到 查看 他们的 欢乐
([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs]
(which was one of the particular directions their master and mistress
(哪个 曾是 一 的 这 特别的 方向 他们的 掌握 和 情妇
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]) ,
had given them) ,
有 给定 他们) ,

如果侍奉他的姑娘们没有注意控制自己的欢闹（这是她们的主人和女主人特别嘱咐她们的其中一项），

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
they would have burst with laughter .
他们 会 有 爆裂 和 笑声 .

他们当时肯定会捧腹大笑。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [strɪpt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒn] [hɪm] ,
They asked him to let himself be stripped that they might put a shirt on him ,
他们 问 他 到 让 他自己 是 脱衣舞 那 他们 可能 放 一个 衬衫 在 他 ,

他们要求他脱光衣服，以便他们给他穿上衬衫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɒdəsti] [bɪ'keɪm] [naɪts] - ['erənt] [dʒʌst]
but he would not on any account , saying that modesty became knights - errant just
但 他 会 不是 在 任何 帐户 , 说 那 谦逊 成为 骑士 - 错误的 只是
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['vælə(r)] .
as much as valour .
作为 很多 作为 勇气 .

但他无论如何都不会这样做，他说谦逊和勇敢一样，都能使骑士们变得英勇无畏。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [mait] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɜːt] [tuː; tə]['sæntʃoʊ] ;
However , he said they might give the shirt to Sancho ;
然而 , 他 说 他们 可能 给 这 衬衫 到 桑乔 ;

不过，他说他们可能会把球衣送给桑乔；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [bed]
and shutting himself in with him in a room where there was a sumptuous bed
和 关闭 他自己 在 和 他 在 一个 房间 在哪里 那里 曾是 一个 豪华 床
,
,
,

然后他把自己关在房间里，和他一起待在房间里，房间里有一张豪华的大床。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɜːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð]
he undressed and put on the shirt ; and then , finding himself alone with
他 脱光衣服 和 放 在 这 衬衫 ; 和 然后 , 寻找 他自己 独自的 和
['sæntʃoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

他脱下衣服，穿上衬衫；然后，发现自己只剩下桑乔一个人时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [njuː] - [fledʒd] [bə'fuːn] [ænd; ənd] [əʊld] ['buːbi] ,
he said to him , " Tell me , thou new - fledged buffoon and old booby ,
他 说 到 他 , " 告诉 我 , 你 新的 - 羽翼丰满 丑角 和 老的 鲣鱼 ,

他对他说：“告诉我，你这初出茅庐的小丑和老傻瓜，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'fend] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] [duː'enə] [səʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]
dost thou think it right to offend and insult a duenna so deserving of
朋友 你 思考 它 正确的 到 得罪 和 侮辱 一个 保姆 所以 值得 的
['revərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [dʒʌst] [naʊ] ?
reverence and respect as that one just now ?
尊敬 和 尊重 作为 那 一 只是 现在 ?

你认为冒犯和侮辱像刚才那位一样值得尊敬和敬仰的女管家是正确的吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dæpəl] ,
Was that a time to bethink thee of thy Dapple ,
曾是 那 一个 时间 到 思考 你 的 你的 斑纹 ,

那是不是该想起你的小斑点的时候?

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['laɪkli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [biːsts] [feə(r)] ['bædli] [wen] [ðeɪ]
or are these noble personages likely to let the beasts fare badly when they
或者 是 这些 高贵 人物 可能 到 让 这 野兽 票价 糟糕 什么时候 他们
[triːt] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] [ɪn] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [staɪl] ?
treat their owners in such elegant style ?
对待 他们的 所有者 在 这样的 优雅的 风格 ?

或者，这些高贵的人物会不会因为主人如此优雅地对待牲畜，就任由它们遭受不幸呢?

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['sæntʃoʊ] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ'self] ,
For God's sake , Sancho , restrain thyself ,
为了 神的 清酒 , 桑乔 , 抑制 你自己 ,

看在上帝的份上，桑乔，克制一下自己。

[ænd; ənd][doʊnt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [θred] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [kɔːs] ,
and don't show the thread so as to let them see what a coarse ,
和 不 展示 这 线 所以 作为 到 让 他们 看 什么 一个 粗 ,

不要展示帖子，以免他们看到多么粗糙。

['bʊərɪʃ] ['tekstʃə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒv; əv] .
boorish texture thou art of .
粗野 质地 你 艺术 的 .

你拥有粗俗的质感。

[rɪ'membə(r)] , ['sɪnə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Remember , sinner that thou art ,
记住 , 罪人 那 你 艺术 ,

记住，你这个罪人，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [bred][hɪz; ɪz]
the master is the more esteemed the more respectable and well - bred his
这 掌握 是 这 更多的 尊敬的 这 更多的 可敬 和 出色地 - 繁殖 他的
['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ;
servants are ;
仆人 是 ;

主人越受尊敬，他的仆人就越体面、越有教养；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['prɪnsɪz] [hæv; həv]['əʊvə(r)]['ʌðə(r)][men][ɪz]
and that one of the greatest advantages that princes have over other men is
和 那 一 的 这 最 优势 那 王子们 有 超过 其他 男人 是
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːvənts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .
that they have servants as good as themselves to wait on them .
那 他们 有 仆人 作为 好的 作为 他们自己 到 等待 在 他们 .

而君主相对于其他人的最大优势之一，就是他们拥有和自己一样优秀的仆人来服侍自己。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] — [ˌʃɔːt'saɪtɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] ['mɔːt(ə)l] [ðæt] [ai]
Dost thou not see — shortsighted being that thou art , and unlucky mortal that I
多斯特 你 不是 看 — 短视的 存在 那 你 艺术 , 和 倒霉 凡人 那 我

难道你看不见吗？你这目光短浅的人，而我这不幸的凡人。

[ˌeɪ 'em] ! — [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pə'siːv] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːs] [klaʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['blɒkhed] ,
am ! — that if they perceive thee to be a coarse clown or a dull blockhead ,
是 ! — 那 如果 他们 感知 你 到 是 一个 粗 小丑 或者 一个 乏味的 傻瓜 ,

是！——如果他们认为你是个粗俗的小丑或愚钝的笨蛋，

[ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ɪm'pɒstə(r)][ɔː(r)]['swɪndlə(r)] ?
they will suspect me to be some impostor or swindler ?
他们 将要 怀疑 我 到 是 一些 骗子 或者 骗子 ?

他们会怀疑我是冒名顶替者或骗子吗？

[neɪ] , [neɪ] , ['sæntʃoʊ] [frend] , [kiːp] [klɪə(r)] , [əʊ] , [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌmblɪŋ] - [blɒks] ;
Nay , nay , Sancho friend , keep clear , oh , keep clear of these stumbling - blocks ;
不 , 不 , 桑乔 朋友 , 保持 清除 , 哦 , 保持 清除 的 这些 踉跄 - 积木 ;

不，不，桑乔的朋友，远离，哦，远离这些绊脚石；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃætəbɒks] [ænd; ənd][drəʊl] ,
for he who falls into the way of being a chatterbox and droll ,
为了 他 WHO 瀑布 进入 这 方式 的 存在 一个 话匣子 和 滑稽 ,

因为他容易变得喋喋不休、滑稽可笑，

[drɒps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bə'fuːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][trɪps] ; ['braɪd(ə)l][ðaɪ] [tʌŋ] ,
drops into a wretched buffoon the first time he trips ; bridle thy tongue ,
滴 进入 一个 可怜 丑角 这 第一的 时间 他 旅行 ; 辔 你的 舌头 ,

他第一次跌倒就变成了一个可怜的小丑；管好你的嘴。

[kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [weɪ] [ðaɪ] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [maʊθ] ,
consider and weigh thy words before they escape thy mouth ,
考虑 和 称重 你的 字 前 他们 逃脱 你的 嘴 ，

说话前要三思，斟酌再说。

[ænd; ənd][beə(r)][ɪn][maɪnd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['kwɔːtəz] [wens] , [baɪ] [gɑːdz] [help] ,
and bear in mind we are now in quarters whence , by God's help ,
和 熊 在 头脑 我们 是 现在 在 四分之一 何处 ，经过 神的 帮助 ，

请记住，我们现在身处的地方，靠着上帝的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːθ] ['maɪtɪli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [feɪm]
and the strength of my arm , we shall come forth mightily advanced in fame
和 这 力量 的 我的 手臂 ，我们 将 来 前进 非常 先进的 在 名声
[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
and fortune .
和 财富 .

凭借我臂膀的力量，我们将取得辉煌的成就，名利双收。

" ['sæntʃoʊ] ['prɒmɪst] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,
" Sancho promised him with much earnestness to keep his mouth shut ,
" 桑乔 承诺 他 和 很多 认真 到 保持 他的 嘴 关闭 ，

桑乔非常诚恳地向他保证会守口如瓶。

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
and to bite off his tongue before he uttered a word that was not
和 到 咬 离开 他的 舌头 前 他 说出 一个 单词 那 曾是 不是
[ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [wel] [kən'sɪdəd] ,
altogether to the purpose and well considered ,
共 到 这 目的 和 出色地 经过考虑的 ，

他赶紧咬住自己的舌头，以免说出任何不合时宜、欠考虑的话。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
and told him he might make his mind easy on that point ,
和 讲述 他 他 可能 制作 他的 头脑 简单的 在 那 观点 ，

并告诉他，他或许能让他在这件事上安心一些。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [θruː] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
for it should never be discovered through him what they were .
为了 它 应该 绝不 是 发现 通过 他 什么 他们 是 .

因为绝不能通过他泄露他们的身份。

[dɒn] [kɪ'hoti] [drest] [hɪm'self] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['bɔːldrɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] ,
Don Quixote dressed himself , put on his baldric with his sword ,
大学教师 堂吉诃德 穿着 他自己 ，放 在 他的 肩带 和 他的 剑 ，

堂吉诃德穿戴好衣物，系上剑带，佩上佩剑。

[θruː] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
threw the scarlet mantle over his shoulders ,
扔 这 猩红 地幔 超过 他的 肩膀 ，

他将猩红色的斗篷披在肩上，

[pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][mɒn'teərə][ɒv; əv] [griːn] ['sætɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]
placed on his head a montera of green satin that the damsels had given him
放置 在 他的 头 一个 蒙特拉 的 绿色的 缎 那 这 少女们 有 给定 他
,
,
,

他头上戴着少女们送给他的绿色缎子头饰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'reɪd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
and thus arrayed passed out into the large room ,
和 因此 排列 通过了 出去 进入 这 大的 房间 ，

于是，一行人列队走出了大房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dæmzlz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
where he found the damsels drawn up in double file , the same number on each side ,
在哪里 他 成立 这 少女们 绘制 向上 在 双倍的 文件 , 这 相同的 数字 在 每个 边 ,

他发现少女们排成两列纵队，两边人数相同。

[ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [hændz] ,
all with the appliances for washing the hands ,
全部 和 这 电器 为了 洗涤 这 双手 ,

所有设备均配备洗手设施。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [prə'fjuːs] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] .
which they presented to him with profuse obeisances and ceremonies .
哪个 他们 呈现 到 他 和 丰富的 致敬 和 仪式 .

他们以隆重的礼节和虔诚的敬意将礼物献给了他。

[ðen] [keɪm] [twelv] ['peɪdʒɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['senɪʃəl] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
Then came twelve pages , together with the seneschal , to lead him to dinner ,
然后 来了 十二 页面 , 一起 和 这 管家 , 到 带领 他 到 晚餐 ,

然后，十二名侍从和管家一起领他去赴宴。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
as his hosts were already waiting for him .
作为 他的 主持人 是 已经 等待 为了 他 .

因为他的主人已经在等他了。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
They placed him in the midst of them ,
他们 放置 他 在 这 中间 的 他们 ,

他们把他放在他们中间，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [pɒmp] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ðeɪ] ['kɒndʌktid] [hɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,
and with much pomp and stateliness they conducted him into another room ,
和 和 很多 盛大场面 和 庄严 他们 实施 他 进入 其他 房间 ,

他们以隆重庄严的仪式将他带进了另一个房间。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['teɪb(ə)l] [leɪd] [wɪð] [bʌt; bət] [fɔː(r)] ['kʌvəz] .
where there was a sumptuous table laid with but four covers .
在哪里 那里 曾是 一个 豪华 桌子 铺设 和 但 四 封面 .

那里摆着一张豪华的餐桌，但只有四张餐巾纸。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,
The duchess and the duke came out to the door of the room to receive him ,
这 公爵夫人 和 这 公爵 来了 出去 到 这 门 的 这 房间 到 收到 他 ,

公爵夫人和公爵走到房间门口迎接他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ruːl] - ['haʊzɪz] ;
and with them a grave ecclesiastic , one of those who rule noblemen's houses ;
和 和 他们 一个 严重 牧师 , 一 的 那些 WHO 规则 - 房屋 ;

与他们同行的还有一位庄严的教士，他是贵族家庭的统治者之一；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['mægneit] [ðəm'selvz] ,
one of those who , not being born magnates themselves ,
一 的 那些 WHO , 不是 存在 出生 巨头们 他们自己 ,

这些人并非生来就是巨头，

['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
never know how to teach those who are how to behave as such ;
绝不 知道 如何 到 教 那些 WHO 是 如何 到 表现 作为 这样的 ;

永远不知道该如何教导那些有这种行为的人如何举止得体;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [greɪt] [fəʊk] ['meʒəd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][maɪnd] ;
one of those who would have the greatness of great folk measured by their own narrowness of mind ;
一 的 那些 WHO 会 有 这 伟大 的 伟大的 民间 测量 经过 他们的 自己的 狭窄 的 头脑 ;

这些人中，有人以自己狭隘的思想来衡量伟人的伟大;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [ɪ'kɒnəmi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðeɪ] [ruːl] ,
one of those who , when they try to introduce economy into the household they rule ,
一 的 那些 WHO , 什么时候 他们 尝试 到 介绍 经济 进入 这 家庭 他们 规则 ,

那些试图在自己统治的家庭中推行节俭的人之一

[liːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['miːnnəs] .
lead it into meanness .
带领 它 进入 卑鄙 .

把它引向卑鄙。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [ai] [seɪ] ,
One of this sort , I say ,
一 的 这 种类 , 我 说 ,

我说，就是这种类型的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [greɪv] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [dɒn] [kɪ'hoti] .
must have been the grave churchman who came out with the duke and duchess to receive Don Quixote .
必须 有 到过 这 严重 牧师 WHO 来了 出去 和 这 公爵 和 公爵夫人 到 收到 大学教师 堂吉诃德 .

一定是那位与公爵和公爵夫人一起出来迎接唐吉诃德的庄严肃穆的教士。

[ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
A vast number of polite speeches were exchanged , and at length , taking Don Quixote between them ,
一个 广阔的 数字 的 有礼貌的 演讲 是 交换 , 和 在 长度 , 采取 大学教师 堂吉诃德 之间 他们 ,

双方进行了大量的客套话交流，最后，他们把唐吉诃德拉到中间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/2页

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] .
they proceeded to sit down to table .
他们 继续 到 坐 向下 到 桌子 .

他们随后在桌边坐下。

[ðə; ði] [djuːk] [prest] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
The duke pressed Don Quixote to take the head of the table , and ,
这 公爵 按下 大学教师 堂吉诃德 到 拿 这 头 的 这 桌子 , 和 ,

公爵强迫唐吉诃德坐在餐桌的首位，然后，

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɜːdʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
though he refused , the entreaties of the duke were so urgent that he had to accept it .
尽管 他 拒绝 , 这 恳求 的 这 公爵 是 所以 紧迫的 那 他 有 到 接受 它 .

虽然他拒绝了，但公爵的恳求如此迫切，他不得不接受。

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] .
The ecclesiastic took his seat opposite to him , and the duke and duchess those at the sides .
这 牧师 采取 他的 座位 对面的 到 他 , 和 这 公爵 和 公爵夫人 那些 在 这 侧面 .

那位神职人员在他对面坐下，公爵和公爵夫人则坐在两侧。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['sæntʃoʊ] [stʊd] [baɪ] ,
All this time Sancho stood by ,
全部 这 时间 桑乔 站立 经过 ,

这段时间桑乔一直站在一旁，

['geɪpɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [baɪ] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] [p'ɜːsənz] ;
gaping with amazement at the honour he saw shown to his master by these illustrious persons ;
张开的 和 惊愕 在 这 荣誉 他 锯 所示 到 他的 掌握 经过 这些 杰出 人 ;

他目瞪口呆地看着这些杰出人士对他的主人所表现出的崇高敬意；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] ['presɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and observing all the ceremonious pressing that had passed between the duke and Don Quixote to induce him to take his seat at the head of the table ,
和 观察 全部 这 隆重 紧迫 那 有 通过了 之间 这 公爵 和 大学教师 堂吉诃德 到 诱导 他 到 拿 他的 座位 在 这 头 的 这 桌子 ,

并注意到公爵和唐吉诃德之间为了劝说他坐在餐桌首位而进行的种种礼节性的拉拢。

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd]
" If your worship will give me leave I will tell you a story of what happened
" 如果 你的 崇拜 将要 给 我 离开 我 将要 告诉 你 一个 故事 的 什么 发生
[ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [siːts] .
in my village about this matter of seats .
在 我的 村庄 关于 这 事情 的 座位 .

"如果阁下允许，我将向您讲述我村里关于席位分配这件事的故事。"

" [ðə; ði]['məʊmənt]['sæntʃoʊ] [sed] [ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] ['trembld] ,
" The moment Sancho said this Don Quixote trembled ,
" 这 片刻 桑乔 说 这 大学教师 堂吉诃德 颤抖 ,

桑丘说完这句话时，堂吉诃德浑身颤抖。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
making sure that he was about to say something foolish .
制作 当然 那 他 曾是 关于 到 说 某物 愚蠢 .

确保他即将说出什么蠢话。

['sæntʃoʊ][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [sed] , " [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd]
Sancho glanced at him , and guessing his thoughts , said , " Don't be afraid
桑乔 瞥了一眼 在 他 , 和 猜测 他的 想法 , 说 , " 不 是 害怕的
[ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] ,
of my going astray ,
的 我的 去 误入歧途 ,

桑乔瞥了他一眼，猜到他在想什么，说道："别怕我误入歧途。"

[se'njɔː] , [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [woʊnt][biː; bi][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ;
senor , or saying anything that won't be pat to the purpose ;
传感器 , 或者 说 任何事物 那 惯于 是 拍 到 这 目的 ;

先生，或者说任何与目的无关的话；

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ]
I haven't forgotten the advice your worship gave me just now about talking much
我 还没有 被遗忘的 这 建议 你的 崇拜 给予 我 只是 现在 关于 说 很多
[ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ,
or little ,
或者 小的 ,

我并没有忘记您刚才给我的关于说话要适度（多或少）的忠告。

[wel] [ɔː(r)] [ɪl] . "
well or ill . "
出色地 或者 患病的 . "

无论健康还是生病。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [seɪ] [wɒt]
" I have no recollection of anything , Sancho , " said Don Quixote ; " say what
" 我 有 不 回忆 的 任何事物 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 说 什么
[ðaʊ] [wɪlt] ,
thou wilt ,
你 枯萎 ,

"我什么都不记得了，桑丘，"唐吉诃德说；"你想说什么就说吧。"

['əʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
only say it quickly . "
仅有的 说 它 迅速地 . "

快点说。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Well then , " said Sancho ,
" 出色地 然后 , " 说 桑乔 ,

"好吧，"桑乔说道。

" [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][səʊ] [truː] [ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" what I am going to say is so true that my master Don Quixote ,
" 什么 我 是 去 到 说 是 所以 真的 那 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 ,

“我要说的话是如此真实，以至于我的主人唐吉诃德……”

[huː] [ɪz][hɪə(r)]['prez(ə)nt] , [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] . "
who is here present , will keep me from lying . "
WHO 是 这里 展示 , 将要 保持 我 从 说谎 . "

在场的各位，会阻止我说谎。

" [laɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai][keə(r)] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Lie as much as thou wilt for all I care , Sancho , " said Don Quixote ,
" 说谎 作为 很多 作为 你 枯萎 为了 全部 我 关心 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，你想怎么撒谎都行，我不在乎。”唐吉诃德说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɒp] [ðiː] , [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" for I am not going to stop thee , but consider what thou art going to
" 为了 我 是 不是 去 到 停止 你 , 但 考虑 什么 你 艺术 去 到
[seɪ] . "
say . "
说 . "

“我不会阻止你，但你最好想想你要说什么。”

" [ai][hæv; həv][səʊ] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [,riːkən'sidə] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ðæt] [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋərz]
" I have so considered and reconsidered , " said Sancho , " that the bell - ringer's
" 我 有 所以 经过考虑的 和 重新考虑 , " 说 桑乔 , " 那 这 钟 - 铃声
[ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [bɜːθ] ;
in a safe berth ;
在 一个 安全的 泊位 ;

桑乔说：“我已经反复考虑过了，敲钟人现在处境安全；

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [wɒt] [f'ɒləʊz] . "
as will be seen by what follows . "
作为 将要 是 已见 经过 什么 跟随 . "

下文将对此进行阐述。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" It would be well , " said Don Quixote ,
" 它 会 是 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“那会很好，”唐吉诃德说。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] ['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ðɪs] ['ɪdiət] ,
" if your highnesses would order them to turn out this idiot ,
" 如果 你的 殿下们 会 命令 他们 到 转动 出去 这 笨蛋 ,

“如果殿下能下令把这个白痴赶出去，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] . "
for he will talk a heap of nonsense . "
为了 他 将要 讲话 一个 堆 的 废话 . "

因为他会胡说八道一大堆。

" [baɪ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] , ['sæntʃoʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
" By the life of the duke , Sancho shall not be taken away from me
" 经过 这 生活 的 这 公爵 , 桑乔 将 不是 是 已采取 离开 从 我
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“以公爵的性命起誓，桑乔一刻也休想从我身边被夺走！”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['veri]
" said the duchess ; " I am very fond of him , for I know he is very
" 说 这 公爵夫人 ; " 我 是 非常 喜爱 的 他 , 为了 我 知道 他 是 非常
[dɪ'skriːt] . "
discreet . "
慎重 . "

“公爵夫人说：‘我很喜欢他，因为我知道他非常谨慎。’”

" [dɪ'skriːt] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Discreet be the days of your holiness , " said Sancho ,
" 慎重 是 这 天 的 你的 圣洁 , " 说 桑乔 ,

桑丘说：“愿您圣洁的日子谨慎度过。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪt] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn] [ˌem 'iː] ;
" for the good opinion you have of my wit , though there's none in me ;
" 为了 这 好的 观点 你 有 的 我的 有 , 尽管 有 没有任何 在 我 ;

“尽管我毫无才智，但你却对我的才智抱有很高的评价；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ɪz] [ðɪs] .
but the story I want to tell is this .
但 这 故事 我 想 到 告诉 是 这 .

但我想要讲述的故事是这样的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [maɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]
There was an invitation given by a gentleman of my town , a very rich
那里 曾是 一个 邀请 给定 经过 一个 绅士 的 我的 镇 , 一个 非常 富有的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我镇上一位非常富有的绅士发出了邀请。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['kwɒləti] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æləmɒs] [ɒv; əv] [me'diːnə] [del]
and one of quality , for he was one of the Alamos of Medina del
和 一 的 质量 , 为了 他 曾是 一 的 这 阿拉莫斯 的 麦地那 del
['kæmpəʊ] ,
Campo ,
坎波 ,

而且他品质上乘，因为他是麦地那德尔坎波阿拉莫斯的一员。

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə] ['dəʊnə] ['mɛnsiə] [diː] ['kwɪˌnoʊnz] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dɒn] [ə'lɒnsoʊ] [diː]
and married to Dona Mencia de Quinones , the daughter of Don Alonso de
和 已婚 到 多娜 门西亚 德 醌类 , 这 女儿 的 大学教师 阿隆索 德
[ˌmærə'nɑːn] ,
Maranon ,
马拉农 ,

与唐·阿隆索·德·马拉农的女儿多纳·门西亚·德奎诺内斯结婚，

[naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌsænti:'eigəu] ,
Knight of the Order of Santiago ,
骑士 的 这 命令 的 圣地亚哥 ,

圣地亚哥骑士团骑士

[ðæt] [wɒz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌhɛrə'dʊrə] — [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [j'iəz]
that was drowned at the Herradura — him there was that quarrel about years
那 曾是 溺水 在 这 埃雷杜拉 — 他 那里 曾是 那 争吵 关于 年
[ə'gəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
ago in our village ,
前 在 我们的 村庄 ,

他在埃雷杜拉河溺水身亡——他就是几年前在我们村里跟人吵架的那个人。

[ðæt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] ,
that my master Don Quixote was mixed up in , to the best of my belief ,
那 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 曾是 混合 向上 在 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 ,

据我所知，我的主人唐吉诃德也卷入了这件事。

[ðæt] - [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [smɪθ] , [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn]
that Tomasillo the scapegrace , the son of Balbastro the smith , was wounded in
那 - 这 逃犯 , 这 儿子 的 - 这 史密斯 , 曾是 受伤 在

. — ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [ðɪs] [truː] ,
. — Isn't all this true ,
. — 不是 全部 这 真的 ,

那个无赖托马西洛，铁匠巴尔巴斯特罗的儿子，在......中受伤了。——这一切难道不是真的吗?

['mɑːstə(r)] [maɪn] ?
master mine ?
掌握 矿 ?

主矿?

[æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [seɪ] [səʊ] , [ðæt] [ðiːz] ['dʒentlfəʊk] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
As you live , say so , that these gentlefolk may not take me for some
作为 你 居住 , 说 所以 , 那 这些 绅士们 可能 不是 拿 我 为了 一些

['laɪɪŋ] ['tʃætərə(r)] . "
lying chatterer . "
说谎 喋喋不休者 . "

如你所愿，就如你所愿，免得这些绅士淑女们把我当成只会胡说八道的骗子。

" [səʊ] [fɑː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['tʃætərə(r)] [ðæn; ðən]
" So far , " said the ecclesiastic , " I take you to be more a chatterer than
" 所以 远的 , " 说 这 牧师 , " 我 拿 你 到 是 更多的 一个 喋喋不休者 比

[ə; eɪ] ['laɪə(r)] ;
a liar ;
一个 说谎者 ;

“到目前为止,”这位神职人员说,“我认为你更像是一个喋喋不休的人，而不是一个说谎的人;

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
but I don't know what I shall take you for by - and - by . "
但 我 不 知道 什么 我 将 拿 你 为了 经过 - 和 - 经过 . "

但我不知道以后该如何看待你。

" [ðaʊ] - [səʊ] ['meni] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [pruːfs] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Thou citest so many witnesses and proofs , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 - 所以 许多 证人 和 证明 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，你列举了这么多证人和证据,”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;
" that I have no choice but to say thou must be telling the truth ;
" 那 我 有 不 选择 但 到 说 你 必须 是 讲述 这 真相 ;

“我别无选择，只能说你一定说的是真话;

[gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːt] ,
go on , and cut the story short ,
去 在 , 和 切 这 故事 短的 ,

继续，长话短说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm]
for thou art taking the way not to make an end for two days to come
为了 你 艺术 采取 这 方式 不是 到 制作 一个 结尾 为了 二 天 到 来

. "
. "
. "

因为你所走的这条路，至少在未来两天内都不会结束。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , " [sed][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" He is not to cut it short , " said the duchess ; " on the contrary ,
" 他 是 不是 到 切 它 短的 , " 说 这 公爵夫人 ; " 在 这 相反 ,

“他不能缩短行程，”公爵夫人说；“恰恰相反，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
for my gratification , he is to tell it as he knows it ,
为了 我的 满足感 , 他 是 到 告诉 它 作为 他 知道 它 ,

为了让我满意，他要如实讲述他所知道的一切。

[ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] ;
though he should not finish it these six days ;
尽管 他 应该 不是 结束 它 这些 六 天 ;

但他不应该在这六天内完成；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [səʊ] ['meni] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ai]['evə(r)]
and if he took so many they would be to me the pleasantest I ever
和 如果 他 采取 所以 许多 他们 会 是 到 我 这 最令人愉悦的 我 曾经
[spent] . "
spent . "
花费 . "

如果他带走了那么多人，那对我来说将是我度过的最愉快的时光。

" [wel] [ðen] , [s'ɜːz] , [ai] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sæntʃoʊ] , " [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dʒentlmən] ,
" Well then , sirs , I say , " continued Sancho , " that this same gentleman ,
" 出色地 然后 , 先生们 , 我 说 , " 持续 桑乔 , " 那 这 相同的 绅士 ,

“那么，先生们，我说，”桑乔继续说道，“这位先生，

[huːm] [ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ] [əʊn] [hændz] ,
whom I know as well as I do my own hands ,
谁 我 知道 作为 出色地 作为 我 做 我的 自己的 双手 ,

我对他了如指掌，就像我对自己的双手一样熟悉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
for it's not a bowshot from my house to his , invited a poor
为了 它是 不是 一个 弓箭 从 我的 房子 到 他的 , 受邀 一个 贫穷的
[bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['leɪbərə(r)] - "
but respectable labourer - "
但 可敬 劳动者 - "

因为从我家到他家不到一箭之遥，我邀请了一位贫穷但体面的工人——”

" [get] [ɒn] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ;
" Get on , brother , " said the churchman ;
" 得到 在 , 兄弟 , " 说 这 牧师 ;

“上车吧，兄弟，”教士说道；

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
" at the rate you are going you will not stop with your story short of
" 在 这 速度 你 是 去 你 将要 不是 停止 和 你的 故事 短的 的
[ðə; ði][nekst] [wɜːld] . "
the next world . "
这 下一个 世界 . "

“照你这样下去，你的故事恐怕要讲到另一个世界才能结束了。”

" [aɪl] [stɒp] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] , [pliːz] [ɡɒd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] [ðɪs]
" I'll stop less than half - way , please God , " said Sancho ; " and so I say this
" 患病的 停止 较少的 比 一半 - 方式 , 请 上帝 , " 说 桑乔 ; " 和 所以 我 说 这
['leɪbərə(r)] ,
labourer ,
劳动者 ,

“如果上帝保佑，我就只走不到一半就停下来，”桑丘说；“所以我说这位劳工，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm] — [rest] [hɪz; ɪz]
coming to the house of the gentleman I spoke of that invited him — rest his
未来 到 这 房子 的 这 绅士 我 辐 的 那 受邀 他 — 休息 他的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他来到我之前提到的那位邀请他的先生家中——愿他安息。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ded] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ]['təʊkən][hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
he is now dead ; and more by token he died the death of an angel ,
他 是 现在 死的 ; 和 更多的 经过 令牌 他 死亡 这 死亡 的 一个 天使 ,

他现在已经死了；而且更有象征意义的是，他死得像个天使。

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ,
so they say ; for I was not there ,
所以 他们 说 ; 为了 我 曾是 不是 那里 ,

他们这么说；因为我当时不在那里。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [riːp] [æt; ət] - "
for just at that time I had gone to reap at Tembleque - "
为了 只是 在 那 时间 我 有 已消失 到 收割 在 坦布雷克 - "

就在那时，我去坦布莱克收割庄稼——"

" [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] , " [meɪk] [heɪst] [bæk] [frɒm; frəm]
" As you live , my son , " said the churchman , " make haste back from
" 作为 你 居住 , 我的 儿子 , " 说 这 牧师 , " 制作 匆忙 后退 从
,
Tembleque ,
坦布雷克 ,

"我的孩子，你只要活着就行了，"教士说，"赶紧从坦布莱克回来。"

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['beriɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
and finish your story without burying the gentleman , unless you want to
和 结束 你的 故事 没有 埋葬 这 绅士 , 除非 你 想 到
[meɪk] [mɔː(r)]['fjuːnərəlz] . "
make more funerals . "
制作 更多的 葬礼 . "

别把这位先生埋葬了，否则你的故事就到此为止吧，除非你想再办几场葬礼。

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Well then , it so happened , " said Sancho ,
" 出色地 然后 , 它 所以 发生 , " 说 桑乔 ,

"好吧，事情就是这样发生的，"桑乔说道。

" [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] —
" that as the pair of them were going to sit down to table —
" 那 作为 这 一对 的 他们 是 去 到 坐 向下 到 桌子 —
[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] -
and I think I can see them now plainer than ever -
和 我 思考 我 能 看 他们 现在 更朴素 比 曾经 -

"当时他们俩正要坐下来吃饭——我想我现在比以往任何时候都更清楚地看到了他们——"

" [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Great was the enjoyment the duke and duchess derived from the
" 伟大的 曾是 这 享受 这 公爵 和 公爵夫人 衍生的 从 这
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wɜːði] ['tʃɜːtʃmən] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,
irritation the worthy churchman showed at the long - winded ,
刺激 这 值得 牧师 显示 在 这 长的 - 喘息 ,

"公爵和公爵夫人从那位德高望重的教士对冗长乏味的讲话所表现出的恼怒中获得了极大的乐趣，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [wei] ['sæntʃoʊ][hæd; həd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [waɪl] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz]
halting way Sancho had of telling his story , while Don Quixote was
停止 方式 桑乔 有 的 讲述 他的 故事 , 尽管 大学教师 堂吉诃德 曾是
['tʃeɪfɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .
chafing with rage and vexation .
摩擦 和 愤怒 和 烦恼 .

桑丘讲述故事的方式磕磕绊绊，而堂吉诃德则怒火中烧，焦躁不安。

" [səʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sæntʃoʊ] ,
" So , as I was saying , " continued Sancho ,
" 所以 , 作为 我 曾是 说 , " 持续 桑乔 ,

"所以，正如我刚才所说，"桑乔继续说道，

" [æz; əz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][ai]
" as the pair of them were going to sit down to table , as I
" 作为 这 一对 的 他们 是 去 到 坐 向下 到 桌子 , 作为 我
[sed] ,
said ,
说 ,

正如我所说，当他们两人准备坐下来吃饭时，

[ðə; ði]['leɪbərə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the labourer insisted upon the gentleman's taking the head of the table ,
这 劳动者 坚持 之上 这 绅士的 采取 这 头 的 这 桌子 ,

工人坚持让这位先生坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪbərər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the gentleman insisted upon the labourer's taking it ,
和 这 绅士 坚持 之上 这 劳动者的 采取 它 ,

那位先生坚持要那位工人把它带走。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əu'bei] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbərə(r)] ,
as his orders should be obeyed in his house ; but the labourer ,
作为 他的 订单 应该 是 服从 在 他的 房子 ; 但 这 劳动者 ,

如同在他家中一样，他的命令应当得到服从；但工人，

[huː] [pluːmd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [wʊd] [nɒt][ɒn]['eni] [ə'kaʊnt]
who plumed himself on his politeness and good breeding , would not on any account
WHO 羽毛 他自己 在 他的 礼貌 和 好的 选育 , 会 不是 在 任何 帐户
,
,
,

那些自诩彬彬有礼、举止得体的人，无论如何都不会……

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [aʊt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
until the gentleman , out of patience , putting his hands on his shoulders ,
直到 这 绅士 , 出去 的 耐心 , 推杆 他的 双手 在 他的 肩膀 ,

直到那位先生失去耐心，将双手搭在他的肩膀上，

[kəm'peld] [hɪm][baɪ] [fɔːs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , - [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] [laʊt] ,
compelled him by force to sit down , saying , ' Sit down , you stupid lout ,
被迫 他 经过 力量 到 坐 向下 , 说 , - 坐 向下 , 你 愚蠢的 粗鲁 ,

他强迫他坐下，并说："坐下，你这个愚蠢的粗人！"

[fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)][ai][sɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] ,
for wherever I sit will be the head to you ; and that's the story ,
为了 无论 我 坐 将要 是 这 头 到 你 ; 和 那就是 这 故事 ,

无论我坐在哪里，对你而言我就是中心；这就是故事的全部。

[ænd; ənd] , [trəʊθ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [ə'mɪs] [hɪə(r)] .
and , troth , I think it hasn't been brought in amiss here .
和 , 誓言 , 我 思考 它 还没有 到过 带来 在 错误 这里 .

说实话，我觉得把它带到这里并没有错。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [tɜːnd] [ɔːl] ['kʌləs] , [wɪtʃ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , ['mɒt(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" Don Quixote turned all colours , which , on his sunburnt face , mottled it till it
" 大学教师 堂吉诃德 转向 全部 颜色 , 哪个 , 在 他的 晒伤 脸 , 斑驳 它 直到 它

[lʊkt] [laɪk] ['dʒæspə(r)] .
looked like jasper .
看起来 喜欢 碧玉 .

"堂吉诃德变了五颜六色，晒得他满脸通红，像碧玉一样斑驳。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [sə'prest] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə]
The duke and duchess suppressed their laughter so as not altogether to
这 公爵 和 公爵夫人 被抑制 他们的 笑声 所以 作为 不是 共 到

['mɔːtɪfaɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
mortify Don Quixote ,
羞辱 大学教师 堂吉诃德 ,

公爵和公爵夫人强忍着笑声，以免让唐吉诃德难堪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [θruː] ['sæntʃoʊz] [ɪm'pɜːtɪnəns] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
for they saw through Sancho's impertinence ; and to change the conversation
为了 他们 锯 通过 桑乔的 无礼 ; 和 到 改变 这 对话

,
,
,

因为他们看穿了桑乔的无礼；为了转移话题，

[ænd; ənd] [kiːp] ['sæntʃoʊ] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [mɔː(r)] [əb'səːdəti] ,
and keep Sancho from uttering more absurdities ,
和 保持 桑乔 从 发出声音 更多的 荒谬之处 ,

阻止桑乔继续说出荒谬的话。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːskt] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒt] [njuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
the duchess asked Don Quixote what news he had of the lady Dulcinea ,
这 公爵夫人 问 大学教师 堂吉诃德 什么 消息 他 有 的 这 女士 杜尔西内亚 ,

公爵夫人问唐吉诃德，他有没有杜尔西内娅小姐的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] [ɔː(r)] ['miskriənt] ['leɪtli] ,
and if he had sent her any presents of giants or miscreants lately ,
和 如果 他 有 发送 她 任何 礼物 的 巨人 或者 恶棍 最近 ,

如果他最近送给她任何巨人或恶棍的礼物，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
for he could not but have vanquished a good many .
为了 他 可以 不是 但 有 战败者 一个 好的 许多 .

因为他不可能不战胜很多人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'plaɪd] , " [si'nɔːrə] , [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
To which Don Quixote replied , " Senora , my misfortunes , though they had a
到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 塞诺拉 , 我的 不幸 , 尽管 他们 有 一个

[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

唐吉诃德回答说："夫人，我的不幸虽然有起因，

[wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] [end] .
will never have an end .
将要 绝不 有 一个 结尾 .

永无止境。

[ai][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] ['dʒaɪənts][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sent][hɜː(r); hə(r)] ['keitif] [ænd; ənd] ['miskriənt]
I have vanquished giants and I have sent her caitiffs and miscreants
我 有 战败者 巨人 和 我 有 发送 她 债权人 和 恶棍
;
;
;

我曾战胜巨人，也曾派遣恶徒和叛徒进入她的领地；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː]
but where are they to find her if she is enchanted and turned into
但 在哪里 是 他们 到 寻找 她 如果 她 是 迷人的 和 转向 进入
[ðə; ði][məʊst] [ɪl] - ['feɪvəd] ['pez(ə)nt] [wentʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ? "
the most ill - favoured peasant wench that can be imagined ? "
这 最多 患病的 - 受青睐 农民 妖妇 那 能 是 想象 ? "

但如果她被施了魔法，变成了你能想象到的最丑陋的农家女，他们又该去哪里找到她呢?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ; " [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːm] [ðə; ði][fˈeəɹəst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]
" I don't know , " said Sancho Panza ; " to me she seems the fairest creature in
" 我 不 知道 , " 说 桑乔 潘扎 ; " 到 我 她 似乎 这 最公平 生物 在
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

“我不知道,”桑丘·潘萨说；“在我看来，她是世界上最美丽的女人；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] ['nɪmblnəs] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʃiː; ʃi][woʊnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] ;
at any rate , in nimbleness and jumping she won't give in to a tumbler ;
在 任何 速度 , 在 敏捷性 和 跳 她 惯于 给 在 到 一个 不倒翁 ;

无论如何，在敏捷性和跳跃方面，她绝不会输给体操运动员；

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [si'nɔːrə] ['dʌtʃəs] ,
by my faith , senora duchess ,
经过 我的 信仰 , 塞诺拉 公爵夫人 ,

以我的信仰起誓，夫人，

[ʃiː; ʃi] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] [laɪk][ə; eɪ][kæt] . "
she leaps from the ground on to the back of an ass like a cat . "
她 跳跃 从 这 地面 在 到 这 后退 的 一个 屁股 喜欢 一个 猫 . "

她像猫一样从地上跳到驴背上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] , ['sæntʃoʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] .
" Have you seen her enchanted , Sancho ? " asked the duke .
" 有 你 已见 她 迷人的 , 桑乔 ? " 问 这 公爵 .

“桑丘，你见过她着迷的样子吗? ”公爵问道。

" [wɒt] , [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [waɪ] ,
" What , seen her ! " said Sancho ; " why ,
" 什么 , 已见 她 ! " 说 桑乔 ; " 为什么 ,

“什么? 见过她了! ”桑丘说；“为什么，

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] [ðæt] [fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt]
who the devil was it but myself that first thought of the enchantment
WHO 这 魔鬼 曾是 它 但 我 那 第一的 想法 的 这 魅力
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

除了我自己，究竟是谁最先想到了魔法这门生意?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
She is as much enchanted as my father .
她 是 作为 很多 迷人的 作为 我的 父亲 .

她和我父亲一样，都被深深吸引住了。

" [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['dʒaɪənts][ænd; ənd] ['keitif]
" The ecclesiastic , when he heard them talking of giants and caitiffs
" 这 牧师 , 什么时候 他 听到 他们 说 的 巨人 和 债权人
[ænd; ənd][in'tʃɑ:ntmənt, en-] ,
and enchantments ,
和 魔法 ,

"那位教士听见他们谈论巨人、恶人和巫术，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑ:] ['mɑ:ntʃə] ,
began to suspect that this must be Don Quixote of La Mancha ,
开始 到 怀疑 那 这 必须 是 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

开始怀疑这一定是堂吉诃德。

[hu:z] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] ['ɒf(ə)n]
whose story the duke was always reading ; and he had himself often
谁 故事 这 公爵 曾是 总是 阅读 ; 和 他 有 他自己 经常
[ri'pru:v] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
reproved him for it ,
责备 他 为了 它 ,

公爵总是读他的故事；而他自己也曾多次为此责备过他。

['telɪŋ] [hɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] ['fu:ləri] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt]
telling him it was foolish to read such fooleries ; and becoming convinced that
讲述 他 它 曾是 愚蠢 到 读 这样的 愚蠢 ; 和 成为 确信 那
[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,
his suspicion was correct ,
他的 怀疑 曾是 正确的 ,

告诉他读这种愚蠢的东西很愚蠢；并且确信他的怀疑是正确的，

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dju:k] , [hi:; hi] [sed] ['veri] ['æŋgrəli] [tu:; tə] [hɪm] , " [se'njɔ:] ,
addressing the duke , he said very angrily to him , " Senor ,
解决 这 公爵 , 他 说 非常 愤怒地 到 他 , " 传感器 ,

他怒气冲冲地对公爵说："先生，

[jɔ:(r); jə(r)] ['eksələns] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðɪs] [gʊd] [mæn]
your excellence will have to give account to God for what this good man
你的 卓越 将要 有 到 给 帐户 到 上帝 为了 什么 这 好的 男人
[dʌz] .
does .
做 .

你终将向上帝交代这位好人所做的一切。

[ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ɔ:(r)] [dɒn] ['sɪmpltən] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , ['kænɒt] , [ai][ɪ'mædʒɪn]
This Don Quixote , or Don Simpleton , or whatever his name is , cannot , I imagine
这 大学教师 堂吉诃德 , 或者 大学教师 傻瓜 , 或者 任何 他的 姓名 是 , 不能 , 我 想象
,
,
,

我想，这个堂吉诃德，或者唐·傻瓜，或者不管他叫什么，都不可能……

[bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələns] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] ,
be such a blockhead as your excellence would have him ,
是 这样的 一个 傻瓜 作为 你的 卓越 会 有 他 ,

就像您期望的那样，做一个愚蠢的人吧。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] ['fɒliz] .
holding out encouragement to him to go on with his vagaries and follies .
保持 出去 鼓励 到 他 到 去 在 和 他的 反复无常 和 愚行 .

鼓励他继续他的古怪行为和愚蠢举动。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [dɒn] [kɪ'hoti] [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌen juː 'em] - [skʌl] ,
" Then turning to address Don Quixote he said , " And you , num - skull ,
" 然后 转弯 到 地址 大学教师 堂吉诃德 他 说 , " 和 你 , 数字 - 颅骨 ,

然后他转向唐吉诃德说：“还有你，笨蛋，

[huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ]
who put it into your head that you are a knight - errant , and vanquish
WHO 放 它 进入 你的 头 那 你 是 一个 骑士 - 错误的 , 和 征服
['dʒaɪənts][ænd; ənd]['kæptʃə(r)] ['miskriənt] ?
giants and capture miscreants ?
巨人 和 捕获 恶棍 ?

谁让你觉得自己是游侠骑士，可以战胜巨人，抓捕恶徒?

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə]
Go your ways in a good hour , and in a good hour be it said to
去 你的 方式 在 一个 好的 小时 , 和 在 一个 好的 小时 是 它 说 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

愿你在良辰吉时离去，愿你在良辰吉时被人告知。

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]
Go home and bring up your children if you have any , and attend to
去 家 和 带来 向上 你的 孩子们 如果 你 有 任何 , 和 出席 到
[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
your business ,
你的 商业 ,

如果有孩子，就回家照顾他们，然后处理好自己的事。

[ænd; ənd] [gɪv] ['əʊvə(r)]['gəʊɪŋ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and give over going wandering about the world ,
和 给 超过 去 漫游 关于 这 世界 ,

放弃四处游荡的生活，

['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ]
gaping and making a laughing - stock of yourself to all who know you
张开的 和 制作 一个 笑 - 库存 的 你自己 到 全部 WHO 知道 你
[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [doʊnt] .
and all who don't .
和 全部 WHO 不 .

你目瞪口呆，让所有认识你的人和不认识你的人都嘲笑你。

[weə(r)] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Where , in heaven's name , have you discovered that there are or ever were
在哪里 , 在 天 姓名 , 有 你 发现 那 那里 是 或者 曾经 是
[naɪts] - ['erənt] ?
knights - errant ?
骑士 - 错误的 ?

你究竟是从哪里发现过游侠骑士这种存在或曾经存在过的人?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['dʒaɪənts][ɪn] [speɪn] [ɔː(r)] ['miskriənt] [ɪn][lɑː]['mɑːntʃə] , [ɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd]
Where are there giants in Spain or miscreants in La Mancha , or enchanted
在哪里 是 那里 巨人 在 西班牙 或者 恶棍 在 拉 曼查 , 或者 迷人的
[ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
Dulcineas ,
杜尔西内亚斯 ,

西班牙哪里有巨人？拉曼查哪里有恶棍？哪里有被施了魔法的杜尔西内亚斯?

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
or all the rest of the silly things they tell about you ?
或者 全部 这 休息 的 这 愚蠢的 事物 他们 告诉 关于 你 ?

或者他们说的那些关于你的其他荒唐事?

" [dɒn] [kɪ'hoti] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentəlmənz] [wɜːdz] ,
" Don Quixote listened attentively to the reverend gentleman's words ,
" 大学教师 堂吉诃德 听着 认真地 到 这 牧师 绅士的 字 ,

堂吉诃德认真地听着这位牧师的话，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,
and as soon as he perceived he had done speaking ,
和 作为 很快 作为 他 感知 他 有 完毕 请讲 ,

他一意识到自己已经说完话，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
regardless of the presence of the duke and duchess ,
不管 的 这 在场 的 这 公爵 和 公爵夫人 ,

无论公爵和公爵夫人是否在场，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['æŋgri] [lʊks] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,
he sprang to his feet with angry looks and an agitated countenance ,
他 弹簧 到 他的 脚 和 生气的 看起来 和 一个 激动 面容 ,

他猛地站起身来，面露怒容，神情激动。

[ænd; ənd] [sed] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə] [ɪt'self] .
and said — But the reply deserves a chapter to itself .
和 说 — 但 这 回复 值得 一个 章 到 本身 .

他说——但这个回答值得单独写一章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神